加京華報

THE CAPITAL CHINESE NEWS

政府註冊非牟利機構，月初出版
出版者：加京華報社
聯絡廣告請電：224-1952
（中午十二時至下午二時）

P.O. Box 3448, Station J,
Ottawa, Ontario, K2A 3Y6.
Canada

1984年10月1日　VOL. 8 NO. 10　歡迎訂閱　PLEASE SUBSCRIBE　第8卷　第10期　第1版

保守黨政府通過營業稅提高1%

九月十七日才宣誓就職的保守黨內閣，通過它的財政部長尼爾遜宣佈，從十月一日起營業稅提高1%。尼爾遜表示，保守黨在競選時許下的諾言，可能會推遲兌現。

尼爾遜把加稅的責任推到前任的自由黨政府身上，說前任透支過多，當時保守黨以在野黨身份說，加稅會令經濟退縮。

財政部是在內閣於希芝湖舉行的會議後宣佈加稅消息的，而這個內閣討論會議則是研究如何調整國家的經濟步伐。

這次加稅，主要受打擊的是煙、酒、建築材料及其他製成品。通過加稅法案，到1985年時，政府可以多2.2億元收入。

在冷眼旁觀了上台三個星期的保守黨政府後，新民主黨領袖博德賓開始對保守黨政府發炮了。博德賓說，他們在這段時間內保持沉默是讓保守黨從容開始工作，他指出，保守黨政府的加稅1%將損失3萬至5萬個工作機會，同時使每個家庭多支出150元。博德賓說，保守黨在野時反對加稅，上台後做着相反的事。

中國大使館
盛大慶祝卅五週年國慶

今年十月一日是中國第卅五個國慶紀念日，照以往的慣例，逢"五"都舉行規模盛大的慶祝活動。

這一次的第卅五週"五"跟以往不同，中國大陸的經濟和法治情形都空前的好，所以今年的中國國慶活動特別熱鬧和隆重。中華人民共和國駐加大使館於國慶前一個月就開始了慶祝國慶的慶祝活動，第一項活動是電影招待會，於九月廿五日晚在一所中學的大禮堂舉行，放映首部中國自己攝製的彩色故事片"大橋下面"，應邀出席招待會的中、西人士及在渥太華修造的中國留學生六百餘人，主人（大使館）以茶點及糖果招待嘉賓。余湛大使在致辭中特別公佈了兩個好消息，一是中、英已完成了香港協議草簽，二是中、加外長在聯大會談，中方正式提出邀請加拿大總理穆隆尼往中國訪問，一時掌聲四起。

中國大使館舉辦的第二項國慶活動是十月一日晚上在大使館內的酒會，因嘉賓眾多，酒會分兩個時段進行，晚上五時半至七時及七時半至九時。大使館以余湛大使的名義宴請加拿大總督、總理、議長、大法官、內閣成員、其他政府部門官員、外交使團、友好人士、華人朋友等參加，赴會者上千人。一時車水馬龍，把大使館擠得水洩不通，異常熱鬧。余大使偕夫人率領使館官員在大門口迎賓客，祝賀及問好之聲此起彼落，一片節日的氣氛。

加京華報

許金生：社長、財政　　黃存行：秘書、採訪主任
趙炳義：副社長、總編輯　　雷浩然：英文編輯、翻譯主任

編者的話

保守黨在聯邦選舉中獲得空前的壓倒性勝利，從而組成了強大的中央政府，就像一陣狂風，不知是把人吹醒還是吹得暈頭轉向。正當人們拭目以待的時候，保守黨新政府出了第一招：加稅1%。

香港問題的中英協議終於草簽了，結束人們的觀望、猜測和疑慮，香港民心大定，股市上升，也受到了國際間的讚揚，因為中、英達成解決歷史問題的協議，給解決世界上國與國之間的爭端及糾紛樹立了榜樣提供了一個成功的例子。

今年的十月一日是中華人民共和國成立卅五週年紀念日，這是一個特別有意義的日子，中國的經濟政策獲得了巨大成果，中國第一次大規模參加奧運會便一鳴驚人，成績輝煌；中、英達成協議，香港重歸祖國，結束了英國在亞洲的最後一個殖民堡壘，孫中山先生的"廢除不平等條約"的主張得到了實現。在這樣多人如此重視中國國慶，全世界的華人都該有一份自豪感，我們特別組織了幾篇特稿，在本期推出與讀者欣賞。

本期的專訪對象是馬蓮波大夫，她剛參加了在北京舉行的國際針灸會議，才回到加拿大，我們在這個"熱潮"的當口訪問了馬大夫，使讀者從馬大夫口中獲知針灸的最新發展情況。

[illegible]，大批"都是老的補"總是錯不了。

中英協議草簽
香港前途光明

英國駐北京大使伊文思和中國外交部副部長周南，廿六日上午十時在北京代表中英雙方政府就香港前途問題達成協議的文件進行草簽，雙方再於下午七時發表「聯合聲明」，公開協議內容，並就香港九七年後主權轉移及過渡期政策逐項說明。

中英雙方在草簽協議儀式上，俱宣稱是一次外交上的勝利，兩國政府都本着合作和相互諒解的精神，終於達成了圓滿的協議，並將留待雙方政府通過本身的立法程序，再在今年底進行正式簽署。

決定香港前途的協議，經中英雙方代表兩年廿二輪談判後，決定以聯合聲明的形式發表，這份聲明訂定香港九七年後主權之轉移及過渡時期政策，勾劃了香港的未來。

中英聯合聲明包括正文，三個附件和備忘錄。

聯合聲明正文包括八項主要內容。附件是就正文的其中三項作補充，分別為：中國在九七年後香港方針政策的具體說明，有關中英聯合聯絡小組的組織、工作和權限，與土地契約問題。

備忘錄包括英方及中方部份，主要內容是，在英國政府同意立法的情況下，一九九七年以前持有英國屬土公民護照人士，一九九七年後仍可使用這種護照，他們可享有現時的旅遊方便，但不享英國居留權。

在聲明的文本草案第三項，有關中華人民共和國對香港方針政策的具體說明裡，對港方針政策有十二條之多，其中說明於一九九七年七月一日起對香港恢復行使主權，英國同時將香港交還中華人民共和國；此外，香港將來除外交及國防屬中國管理外，有高度自主權，香港可以「中國香港」名義單獨與各地區發展經濟及文化關係，並可簽訂協定。上述基本政策的具體說明，將以中國香港特別行政區基本法規定之，並在五十年內不變。

聲明說香港特別行政區有行政、立法、獨立司法和終審權，現行法律基本不變，特別行政區政府由當地人士組成。

香港的現行社會、經濟制度、生活方式不變，特別行政區法律保障香港人一切權利和自由，私人財產等等均受法律保護。

香港保持金融中心地位，財政獨立，中央不向香港收稅，土地批約延至2047年。

整份聲明長達萬餘字，綜合內容是中國對香港承諾了一切，香港在九七年後維享五十年高度自主權，社會經濟制度生活方式全部不變。

（中英香港協議聯合聲明全文請看第八版）

聯合國秘書長
祝賀香港達成協議

聯合國秘書長裴瑞茲于卓萊爾[illegible]日在紐約，就中英兩國關於香港前途所達成的協議發表談話。他說：「我向中英兩國政府祝賀這一非常重要的協議。我認為，這是中英兩國政治家風度的又一體現，因為你們找到了解決問題的方式。這一問題的解決，既尊重了你們國家對於香港的主權，與此同時，也尊重了香港佔主導地位的經濟制度。」

加籍日人可獲政府賠償

剛宣誓就職的保守黨內閣多元文化部部長傑克・穆特說，政府可能對加籍日裔公開道歉及作金錢上的賠償。

在第二次世界大戰時，有二萬二千名日裔被關禁，他們的財產被沒收，對于這種遭遇，加籍日裔人士認為是對他們人權的踐踏，近年曾不斷地向政府提出賠償和公開道歉的要求，但自由黨政府拒絕了作經濟損失的賠償。

傑克・穆特是當時在野的保守黨關于多元文化政策的評論家，他表示正考慮成立一個二或三人組成一個小組，專門討論作經濟賠償的可行性。他說：「我還沒有公平及客觀的方法，我已與日裔社團談論此問題，[illegible]。」

傑克・穆特並指出，他希望少數民族分子能在政府機構中獲得更多職位。

重作馮婦
杜魯多業律師

今年六月二十九日宣佈退出政壇的前總理杜魯多，再度投入了[illegible]行業—律師。今天，杜魯多是一間有四十名律師的[illegible]律師行的成員之一，他的職位是高級法律顧問。

這所律師行的一位高級職員表示，杜魯多並非當律師行的"裝飾"，杜魯多將與他們的公司令他們很興奮，不過，他不肯透露杜魯多的待遇。

杜魯多在被訪問時表示，他選擇這行[illegible]。他說：「我們對加拿大[illegible]。」

這所律師行不打算讓杜魯多在法庭辯護方面[illegible]，而是希望他多旅行，作和平工作，更重要的一點是借助杜魯多在法律方面的廣博知識及他對憲法的深刻理解。

莫隆尼任加拿大第18任總理
保守黨絕對多數黨內閣空前龐大

9月17日，進步保守黨領袖莫隆尼在總督府宣誓後，便成爲加拿大開國以來的第十八任總理，正式結束了"杜魯多"時代。[illegible]克拉克的保守黨政府只維持了九個月，便被杜魯多的自由黨推翻；[illegible]納接替杜魯多的職位只當了三個多月總理，便結束了自由黨在魁北克省的壟斷局面。

保守黨在9月4日大選中獲勝，是在意料之中；但出乎意料之外，莫隆尼領導有保守黨[illegible]是兩年前的備戰準備，所以有備而來，以逸代勞；杜納在六月三十日才正式就任自由黨黨魁之職，而且便宣佈大選，倉促成事，陣腳未穩，加上擺脫前任[illegible]包袱[illegible]。在人民思變的形勢下，自由黨慘敗一敗塗地了，這是意料之事。[illegible]莫隆尼把自己家鄉的老巢——魁北克省都"奪取"了，實在令人驚異。

現在的國會共有282名議員，保守黨佔了211席，自由黨只有40席，新民主黨佔30席，一席為獨立人士。大選前，自由黨政府在議會擁有146席，一下子失去了106席，可說是真正的大翻地覆。

莫隆尼在絕對優勢下組成了新的內閣，在加拿大歷史上是首次，而內閣成員之多也超過了以往任何一屆，共有四十名，在眾多部長中，不少是無從政經驗的，是在自由黨兵敗如山倒時殺出來的好漢；不少[illegible]克拉克短命內閣的成員也被[illegible]，克拉克本人是顯赫的外交部長，[illegible]被任為司法部長，[illegible]部長，[illegible]部長，新閣中一共有六名女性，這也是創舉。

杜納丟了總理的職位，幸而保住了一個國會的議席，一下子與莫隆尼掉位而坐，變成了在野黨領袖。在莫隆尼宣誓就職完畢後，杜納便向[illegible]，說他的內閣過於龐大，[illegible]。不過，以今天自由黨單薄的勢力來看，是絕對奈何不了保守黨的。除非保守黨的政績不符眾望，自由黨東山再起的日子實在是遙遙無期。

湯瑪斯新著一語驚人
指教宗與中情局搭綫

一位名[illegible]最近在[illegible]一本名叫「[illegible]」(THE YEAR OF ARMAGEDDON)的新書中，[illegible]。

[illegible]指教宗與中情局搭綫[illegible]。

[illegible]這八名教廷官員都[illegible]參加中央[illegible]情局與[illegible]的問題。

湯[illegible]，[illegible]美國[illegible]。

[illegible]美國大使[illegible]，[illegible]教宗[illegible]。

法律常識
遺囑

——陳樂賜律師（英文），趙炳燦譯

問：立遺囑與不立遺囑相比，立遺囑的好處是什麼？

答：立遺囑的一些好處如下：

(一)可以指定自己願意的財產繼承人；沒有遺囑時遺產的繼承問題只憑法庭決定；

(二)避免拖延對你的財產的處理；

(三)根據財產的多少及性質，一定的計劃，可以減少稅款。

問：立遺囑的費用多少？

答：這就得看遺囑的複雜性如何，若財產不多而移交給受益人的手續又較簡單的話，立一遺囑的價格相當便宜；但是，若是數種不同性質生意或財產移交給受益人需要繁瑣[illegible]限制的話，收費便相應的提高。

問：遺囑一定要由律師來寫嗎？我能否寫自己的遺囑？

答：在安省，遺囑可由自己來寫，若這樣，一定得親筆寫，不能打字，這樣一來，就不需要證人，在異於一般情況。然而，最好還是由律師來寫，這是法律文件，對於應用[illegible]理解及[illegible]人的用意是十分重要的。

問：起草遺囑時我該決定些什麼？

答：一些你需決定的條款如下：

(一)遺囑執行人——財產管理人，在一般情形下，這人是配偶，親戚或朋友。明智的作法是同時選擇一位候補者以填補在第一位於不可能或不願的情況下當執行人。

(二)監護人——若有未成年的孩子的話，你可能想指定一位監護人以照顧他們。

(三)繼承人——接受你的遺產的人，你可痛快地送給他們，或讓他們從信託基金中獲得收益。

問：若我想改變遺囑，該怎麼辦？

答：你可以找律師去修改遺囑，隨著情況的變化，每隔一段時間便查看遺囑是好的主意。

問：超過一個名字擁有的財產對遺囑有什麼影響？

答：在兩個或以上名下的財產，可作同享或一般公有。同享的如在夫婦名下的房屋，共有的銀行戶口，這樣，財產及金錢不被當作遺產處理，而是直接交由[illegible]生存者所有。一般共有的財產如兩位或以上的人投資的項目，投資者佔有的股份將被當遺產交給繼承人。

年銷假藥一百億

假貨全方[illegible]，[illegible]每年至少有一百億美元[illegible]假藥[illegible]冒牌[illegible]。

[illegible]

[illegible]，出售的假藥不僅對疾病毫無療效，而且其中[illegible]以上對人體有害，[illegible]每年達[illegible]億美元。

加京華報訂閱單

C.C. News — Subscription Form

訂閱費用每2年加幣10元，歡迎樂捐

Suggested Fee $10.00 for 2 year

姓名：（英文）________（中文）________

地址：________________

訂閱日期：19 年 月 日　　郵政區號：________

請寄：

C.C. News
P.O. Box 6449, Station J, Ottawa,
Ontario, K2A 3Y6
Canada

訂閱或更改地址者請將報頭地址剪下貼此格內。

視覺保健的[illegible]

在保護視覺的科目上，有三種[illegible]專業人員，他們是眼科醫生（OPHTHALMOLOGIST），視光學[illegible]（OPTOMETRIST），和[illegible]配鏡師（OPTICIAN）。[illegible]

眼科醫生是[illegible]，[illegible]的治療方法去護理視覺。

視光學師並不是醫生，[illegible]，判斷近視、[illegible]

多市警察
向華埠無牌攤販開[illegible]

大多市警察已經開始向多倫多華[illegible]「無牌」小販發出告票，並禁止擺[illegible]

九月已開始向[illegible]小販發出告票，接獲告票的人士被[illegible]元，若不服者，可向法庭上訴。

在發出告票後，[illegible]小販立即[illegible]多倫多華埠很多小販在[illegible]今年入夏[illegible]，[illegible]行動。

據其中一名接獲告票的林姓小販[illegible]，他移民至此已一年多，由於一直[illegible]業，為了維持家計，只好在街頭擺[illegible]們表示只是在週末擺賣，現在遭到[illegible]，不知今後的生計如何？

小販在多倫多華埠擺賣之[illegible]，[illegible]商人指出，[illegible]的小販，由於他們販賣的貨物[illegible]有影響。而另一名開設[illegible]

Joseph[illegible]
夏[illegible]
112 Kent Street, [illegible]
Ottawa, Ontario [illegible]
Life/Disability/R.R.S.P./Tenants/Automobile/Commercial
Homeowners
代[illegible]
服[illegible]
-- All[illegible]

MA[illegible]
119 SLATE[illegible]
體育[illegible]
各種球[illegible]
MAXWELL'S
O'CONNOR
SLATER
持此廣告[illegible]

視覺保健的幾種專業人員

——紹德視光學組供稿，何浩然譯

在保護視覺的行業上，有三種不同的專業人員：他們是眼科醫生（OPHTHALMOLOGIST），視光學師（OPTOMETRIST），和視光學配鏡師（OPTICIANS）。因為三種專業的工作都很接近，有很多人時常會混淆他們。

眼科醫生是真正從醫學院畢業的醫生，並要專門在眼科上深造，我們治理眼病和眼睛上的疾病，在必需時用手術或其他的治療方法去醫療眼疾。

視光學師並不是醫生，但是他們都受過訓練去檢驗眼睛，判斷近視，散光之類的問題，他們會指示配眼鏡，隱形眼鏡，或其他有益視覺的工具。視光學師（驗眼師）若在檢查過程上發現有人患病，會介紹病人去看眼科醫生作詳細檢驗。

視光學配鏡師並不替人驗眼，只負責打磨鏡片和裝配，校正的工作。病人要先經視光學師開出的指定處方"方"，才去找視光學配鏡師。

因此，眼睛有疾病的要去找眼科醫生；有近視，遠視之類的毛病便去找視光學師，他們會查出你是否有需要配眼鏡的需要。有了眼鏡"方"之後，便可以去找視光學配鏡師配眼鏡。

多市警察
向華埠無牌攤販開刀

大多市警察已經開始向多倫多華埠的無牌小販發出告票，並禁止擺賣。

在過去一星期內向此間華人社的「無牌」小販發出告票，接獲告票的人士被罰款八元，若不服者，可向法庭上訴。

在發出告票後，翻查小販立即離去，但現在又將貨物放在街上。今年入夏以來，多倫多華埠很多小販在街設攤當街賣，這些商人為了出小本錢賺錢謀生，一直相安無事，但警方這次，終於採取行動。

據說市一名從事書報的攤販小販表示，他在多倫多已做了一年多，由於一直處於失業，為了維持家計，只好在街頭擺賣，他們表示只是在此求溫飽，現在遭到警方干涉，不知今後如何生計如何？

小販在多倫多華埠擺賣之影響，一名開設禮品店的商人指出，他認為在街上的小販，由於他們販賣的貨物低廉，故往往影響，而另一名開設玩具店的東主則指出中，部分小販售賣的是一些兒童玩具，對於他們影響很大。

此外，一名姓陳的經紀人表示，由於小販推賣的貨品價廉，受惠的仍然是市民，但不要隨意擺放，阻礙行人即可。

墨西哥
發現漢字古磚

美國人類學家尼尚・斯蒂德，在墨西哥城近南的科瑪爾卡遺跡發現了用漢文和古瑪雅文刻寫的文字，這些文字是刻在當地古代的九與金字塔的磚上。這一發現將可能對人文學的起源提出了新的疑問。

斯蒂德從一九七九年起一直在挖掘這個廢墟，他發現至少有百分之三十的磚塊的金字塔的磚上，刻有不屬於瑪雅人的文字和圖像，經美國刻文及語言專家的鑒定，這些是刻寫成於數千年前的亞洲地區，特別是中國的文字。他說了美洲文明源於數千年前從亞洲來的許多人提出的理論，再次受人注意。

台灣亟謀分散石油進口

草　副

台灣是一個能源貧乏之區，雖然台灣有關方面也曾經努力的在台灣陸上，海底尋找石油，但始終不能夠獲得有商業價值的油田，至今，台灣所需的原油仍百分之百依賴進口。

台灣目前每天從世界各地購買石油約三十四萬桶，最主要的供給國是沙特阿拉伯和科威特，沙特阿拉伯每天直接售給台灣六萬桶石油，間接供給九萬桶，約佔台灣全部進口石油的百分之四十四；其次是科威特，七萬五千桶，兩者加起來總共二十二萬五千桶，佔台灣進口石油總額的百分之六十六，其他供應數量較少的國家有：阿拉伯聯合酋長國、卡塔爾、阿曼、印尼、汶萊、馬來西亞、厄瓜多爾、加蓬、伊朗和利比亞等。

從上述資料看，台灣進口石油絕大部份來自中東地區，採購的集中度相當高。這種情況，在和平時期還看不出其問題，但如今兩伊戰爭爆發已經很久，隨時隨地可能波及，波斯灣海域已不是安全的海上航道，紅海運輸航道發生佈雷爆炸事件，也對台灣石油外運構成威脅，這使得台灣當局無法不注意中東局勢的發展，並為此擔憂不已，深怕油源突然中斷，台灣將受其害。由於兩伊戰爭引發擊毀油輪，使油輪保險費提高，運費上漲，保險費則增，台灣目前每月最少要多支出一百萬美元。為了改變目前油源過度集中於中東地區的這種情況，台灣在這些年來已積極開闢新的油源。

目前，台灣正在進行一些試探性措施，或採購其他地區的石油，例如向加拿大，澳洲，尼日利亞等購買，不過這些試探性措施，並不是直接向產油國政府購買，而是通過大石油公司採購，例如向美國埃克森石油和加拿大購買原油。

此外，台灣還積極的向美國遊說，要求開放阿拉斯加的可能性。但台灣分散石油來源的更大希望是從美國進口阿拉斯加原油。因為此舉有兩全其美之策：一方面可以分散油源，另一方面通過美國進口美國石油，可平衡台美之間每年高達六、七十億美元的貿易差額。但這願望似乎不易實現，原因是美國本身對石油輸入國，本國石油生產並不足國內消耗，每天仍需進口數百萬桶，因此，美國國會曾通過一項法令，嚴格限制石油出口。台灣想向美國石油打主意，成功的希望可能不大。

儘管經過不斷努力，至目前為止，台灣仍然未能擺脫石油來源過於集中的困擾。負責進口石油的台灣中國石油公司董事長李達海就承認，由於各種客觀因素的牽制，台灣仍需自中東進口絕大部份原油。但一些關心台灣經濟發展的學者和官員，台灣要改變這種情況，其實也不難。美國卡內基基金會一位負責人就曾經撰文指出，台灣只要能加強與大陸的聯系，打開兩岸通商之途，大陸的原油與天然氣便可使台灣不再依靠從沙特阿拉伯和科威特進口原油。台灣經濟研究所所長劉泰英也估計，如果台灣能以優惠的價格從大陸購買石油，加上省卻遠途運輸的費用，可使台灣每年至少節省十億美元，這將大大加強台灣產品出口競爭力。

Joseph Ha Insurance
夏長星保險

112 Kent Street, Place de Ville, Tower B, Suite 1003
Ottawa, Ontario K1P 6J2 - Business: 237-7550
Home: 521-7792

代理各類保險

服務快捷妥當

—*All Lines Of Insurance*—

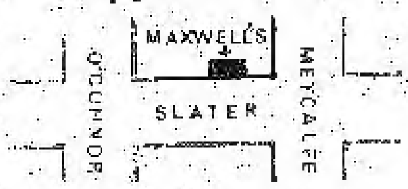
汽車、房屋、商業、人壽保險，疾病意外，退休金

Life/Disability/R.R.S.P./Tenants/Automobile/Commercial
Homeowners

中國醫藥中心
Chinese Acupuncture & Herbs Center
615 Somerset St. W. Ottawa ☎ 235-9917

由北京中医学院本科六年制一九六五年毕业
中医针灸医师冯莲波驻诊
英、粤、国、台山、潮、越语服务
全日診症
请电话预约

藥材成藥
滋養補品
中醫診症
針灸推拿



MAXWELL'S
119 SLATER ST·TEL·238-1992

體育用品大減價

各種球類及球拍減收 25%!

每星期營業七天

持此廣告往購者再多減 10%!

美心男女髮廊
Maxim Hair Design
708D Somerset St.W.

專誠爲各界男女仕
設計最新髮型

特設新娘化粧、修甲、修眉。

歡迎電話預約：233－6593

新中國卅五週年

中華人民共和國的三十五年

陳　方

中華人民共和國成立已經三十五周年了，中國人民在各個領域取得了偉大的成就。中國的農業使中國約十億人口，即全世界約四分之一的人口，吃得飽，穿得暖。它的糧食總產量和棉花總產量都比解放初期增長了幾倍。中國的鋼產量現在已躍居世界第四位。

中國的原煤產量現在名列世界第三位，原油產量居第六位，發電量居第七位。一九八三年中國工業總產值是一九四九年的五十七倍。中國的工業在以往的一些時期，也按照工業發展部門類比較齊全的獨立工業體系，包括有冶金、機械、石油、電子、汽車和飛機製造等各種行業。中國能夠把人造衛星射入軌道並進行回收，能夠製造導彈。這在全世界也只有少數一些國家能夠做到。

社會主義生產資料所有制，即國營和集體所有的企業，以及計劃經濟在國民經濟中占主導地位。這是中國能取得巨大成就的重要保證。

以上這一切使中國現代化建設有了堅實的基礎。中國人民在各個工業建設部門取得了一九四九年前的舊中國幾十年內所取得的成就。

縱觀一下中國近代史可以使人清楚地認識到：這一切是沒有任何其他中國政府——滿清王朝、北洋軍閥、國民黨政府——取得過這樣巨大的成就。

當然，這十年的成就，也有曲折。在建國初期曾經出現過一些失誤。中國共產黨在總結了經驗教訓，確定了今後的方向。

新中國建國以來所經歷的最嚴重的挫折是十年“文化大革命”（1966-1976）的動亂。它使國民經濟遭到了嚴重的破壞，給人民帶來了極大的苦難。直到一九七六年粉碎了江青及其“四人幫”才宣告結束。

一九七八年中國共產黨召開的十一屆中央委員會第三次全體會議為國家的發展制定了正確的路線。

會議堅決摒棄了“以階級鬥爭為綱”的口號，這一口號在“文化大革命”中造成了混亂，而且完全不適用于剝削階級已經不再存在的社會主義中國。會議決定把全國工作的重心轉移到社會主義現代化上來，為人民造福。

這保證了全國安定團結的政治局面，使各族人民集中力量進行經濟和文化建設。

從中央到地方逐步建立起堅強的領導核心。其中既有老一代的革命家，也有新中國建國後成長起來，受過高等教育，具有專業知識的中年人。

老一代革命家們為國家大事操勞，並在培養和選拔年輕的接班人工作。現在還帶領著一大批四十五歲以下各級幹部在各條戰線上擔當各級領導。

這一措施保證了現行政策的連續性，以及在可以預見的將來，政局能夠保持穩定。

近年來，中國政府的另一重大措施是進行經濟改革，改革目前仍在繼續進行。

改革的一項重要內容是改變分配中的平均主義。實行各種“責任制”使企業及個人在生產或工作中取得的效益和他們的經濟收入聯繫起來。

這一改革已經在農村推行，每個農戶從公有的土地上承包一塊土地進行耕作，其收穫除了向國家和集體上交所定的份額外，其餘都歸自己所有。這一措施大大提高了農民的生產積極性。

在城市也正在進行改革。國營企業在上交國家稅收以後可以保留利潤的一部分，用以擴大再生產或給工人發獎金或改善工人福利設施。在完成“責任制”所規定的工作中，有較大貢獻的工人可以得到更多的報酬。但在過去，企業必須將全部利潤上交國家，企業如果虧損由國家補貼。這種“吃大鍋飯”的平均主義做法，只是使經營效率低下以及懶惰的工作者得到好處。這種作法也不符合社會主義“按勞取酬”的分配原則。

經濟改革的其他措施還有：給國營企業更多的自主權；在實行計劃經濟的同時發揮市場調節的補充作用；發展集體和個體經濟；擴大與國外的經濟合作，引進外國投資和先進技術。

這些措施推動國民經濟取得更大的成就。國家統計局的數字表明：一九八三年工農業總產值為九千二百零九億元，比一九八二年增長百分之十點二，而一九八三年的工農業總產值比一九七八年增長百分之[illegible]點六，平均每年增長百分之七點三。

一九八三年有二十三種主要產品的產量，如棉花、糧食、原煤、原油、鋼材等提前兩年達到一九八五年的指標。

人民生活也有改善。平均每人消費的糧食、肉類、水果以及國內市場銷售的電視機、收音機、洗衣機、電冰箱等各種耐用消費品都有增長。

一九八四年頭八個月的工業總產值比一九八三年同期又增長了百分之十三。一九八四年的夏糧收成估計比去年創紀錄的八千四百四十四萬噸還高。

這一切表明，中國在十年動亂後正在走向繁榮富強。

中國領導人胡耀邦曾說：“歷史上的錯誤是可以由歷史上的進步來補償的。”

中國人民經過動亂後現在需要一個安定的環境來建設國家，增進自己的福利，并正在努力達到這一目標。

當然，在未來的年月裡仍還可能有困難需要克服，但是中國人民總結了建國三十五年正面和反面的經驗教訓，深信現代化的前景是具有充分信心的。

台灣問題

中國政府的主動行動

在北京人民大會堂的一個房間，召開的接待廳裡，中國共產黨中央顧問委員會主任鄧小平在向他的客人詳細地介紹中國政府關于實現大陸和台灣和平統一的一些新設想。

這位客人是美國新澤西州西東大學教授楊力宇，時間是去年六月二十六日。

這次談話是近年來中國黨政領導人在闡述台灣問題政策方面最全面、最系統的一次。它理所當然地引起了台灣海峽兩邊的所有中國人和海外僑胞，還有許多外國人的關注。

台灣是中國最大的島嶼。它的南北長約三百九十五公里，面積為三萬六千平方公里，人口約一千八百萬，其中漢族佔百分之九十七，少數民族主要是高山族。

台灣自古以來就是中國神聖領土。其政治、經濟、文化一直是與大陸緊密聯繫在一起的。

一九四九年，中國人民推翻了國民黨政權在大陸上的統治，建立了中華人民共和國。在這前後，蔣介石帶領國民黨軍隊和殘部退至台灣。從此便造成了這個海島省份與大陸分離達三十五年之久的局面。

在同楊力宇教授談話時，鄧小平說，問題的核心是祖國統一。統一的方法不是大陸把台灣吃掉，也不是台灣把大陸吃掉。

鄧小平還說，祖國統一後，台灣作為特別行政區，可以有自己的獨立性，可以

跌打針灸中心

CHINESE CHIROPRACTIC ACUPUNCTURE CENTRE

跌打　中醫全科　針灸

上海第一醫學院本科畢業　中國科技協會

中醫針灸協會會員　廿四年臨床經驗

黃家駿跌打針灸國醫駐診

電話預約　TEL. 235 — 5504

872 SOMERSET ST. W.

Century 21.

２１世紀羅賓信實業地產公司

SUZANNE ROBINSON LTD. ☎ (613) 238-1479 Member Broker

380 Booth Street Ottawa, Ontario K1R 7K4

劉陳流霞 ELEANOR LAU 820—5462　住宅８２０—５４６２　公司２３８—１４７６　★欲知詳情請電話　任健僖 FREDERICK YAM 778-2409

★SOMERSET街，單全碼商業樓宇，包括約２４００呎寫字樓及一１３０位餐館，有停車場，屋主放，叫價六十五萬。

★SOMERSET W.一層合併舖位，可作商業用，有車位，兩邊一共叫價十八萬元。

★BELL街孖屋，每邊四房二廁，新式廚房浴室，每邊皆有私人DRIVEWAY，一共叫價十二萬元正。

★ARTHUR街二單位獨立住宅，現租每月入＄４５０，樓下業主自用，主要房佔，叫價七萬九千九百。

奇香餅家咖啡屋

KEY HEUNG BAKERY

637 Somerset St. W.　Ottawa, Ont., Tel. 237-7717

出爐西餅　各式餅餅　中秋月餅　生日蛋糕　結婚蛋糕　龍鳳禮餅　承接定製

咖啡茶屋　冷熱飲品　全日供應　堂食外賣　一律歡迎

加開快餐，碟頭飯

快將上市

營業時間　9:00am to 9:00pm　7 days a week

加東旅行社

EASTVIEW TRAVEL AGENCY LTD.

785 Somerset Street W.
Ottawa, Canada
Tel: (613) 232-9451

聖誕遊迪斯尼

十二月廿七日 一月三日

大人559.00　小孩279.00

包括：１來回機票，渥地可出發
２七晚旅店，二人一房（小孩與大人同房）
３汽車租用一星期，不限里程

1985年中國旅行團現在接受報名，
來回台北或香港憑此證$1299.00，
增設電腦訂位，歡迎詢問。

實行同大陸不同的制度，司法獨[illegible]
權不須到北京。台灣還可以有自[illegible]
，只是不能構成對大陸的威脅。[illegible]
人駐台，不僅軍隊不去，行政人[illegible]
去。台灣的黨、政、軍等系統，[illegible]
自己來管，中央政府還要給台灣[illegible]

鄧小平再次強調，舉行兩[illegible]
，實行第三次合作。但他認為[illegible]
不可讓外國插手，那樣只能意[illegible]
未獨立，後患無窮。

今年一月，趙紫陽總理訪[illegible]
在舊金山對當地華僑說，在統[illegible]
在經濟方面，台灣作為一個[illegible]
可以實行單獨的財政預算，大[illegible]
統一分配，或一分錢；台灣也可[illegible]
持和發展同外國的貿易以及其[illegible]
術、文化方面的交流和合作。

他說：“台灣和大陸統一之[illegible]
失去任何東西，而將得到自己作[illegible]
國一部分的光榮和利益。”

在這之前，即一九八一年[illegible]
，當時擔任全國人民代表大會[illegible]
委員長的葉劍英曾向新聞界闡[illegible]
灣回歸祖國，實現和平統一的[illegible]
其中特別建議台灣和大陸“共[illegible]
通商、通航、探親、旅遊以及[illegible]
文化、體育交流提供方便，達[illegible]

葉劍英還表示歡迎台灣工[illegible]
祖國大陸投資，興辦各種經濟[illegible]
其合法權益和利潤。

一九八三年六月四日，全[illegible]
鄧穎超在政協第六屆全國委員[illegible]
議上說，祖國統一之後，中國[illegible]
國國民黨將持久合作，長期共[illegible]
督。

她還說：“在統一的大前[illegible]
都可以商量，總會求得合情[illegible]

中國黨政領導人的這些建[illegible]

聖尚巴[illegible]

CAISSE POP[illegible]

725[illegible]

每日[illegible]

來利潤[illegible]

每天替[illegible]

息再投[illegible]

歡[illegible]

安[illegible]

實行同大陸不同的制度，司法獨立，終審權不須到北京。台灣還可以有自己的軍隊，只是不能構成對大陸的威脅。大陸不派人駐台，不僅軍隊不去，行政人員也不去。台灣的黨、政、軍等系統，都由台灣自己來管。中央政府還要給台灣留出名額。

鄧小平再次建議，舉行兩黨平等會談，實行第三次合作。但他認為，此事為黨內，不可讓外國插手，那樣只能意味着中國還未獨立，後患無窮。

今年一月，趙紫陽總理訪問美國時曾在白宮宴會上對雷根講話：祖國統一以後，在部份地區，台灣作為一個特別行政區，可以實行與大陸不同的政策，大陸不吃台灣的一分錢，換一分錢，台灣也可以繼續保持和發展同外國的貿易及其他經濟、技術、文化方面的交流和合作。

他說：「台灣和大陸統一之後，不會失去任何東西，而將同樣享有作為偉大祖國一員的榮譽和利益。」

在這之前，即一九八一年九月三十日，當時擔任全國人民代表大會常務委員會委員長的葉劍英曾面向新聞界闡述了關于台灣回歸祖國，實現和平統一的方針政策。其中特別建議台灣和大陸「共同為通郵、通商、通航、探親、旅遊以及開展學術、文化、體育交流提供方便，達成有關協議」。

葉劍英還表示歡迎台灣工商界人士回祖國大陸投資，興辦各種經濟事業，保證其合法權益和利潤。

一九八三年六月四日，全國政協主席鄧穎超在政協第六屆全國委員會第一次會議上說，祖國統一之後，台灣的資產和私有財產同其他國家持久合作，受到尊重，互相協議。

她還說：「在統一的大前提下，一切問題都好商量，總會找得合情合理的解決。」

中國黨政領導人的這些建議已在廣大海外華僑、華人中引起了強烈、積極的反響，認為這些建議和設想是和緩的、理智、通情的，也是切實可行的。

然而，台灣國民黨當局的反應迄今依舊是消極的。他們不但拒絕關于舉行兩黨談判的建議，也反對海峽兩岸人民通郵、通商、通航、探親、旅遊以及開展經濟、科學、文化交流的主張，堅持「不談判、不接觸、不妥協」的方針。

熟悉台灣問題的觀察家普遍認為，台灣當局目前的頑固態度與美國某些勢力的支持和鼓勵是分不開的。他們曾不斷為大陸和台灣的和平統一設置障礙。

今年四月，在美國總統雷根訪華時，鄧小平主任曾對雷根總統說，中國政府為解決台灣問題作了最大努力，就是在不放棄主權原則的前提下允許在一個國家內部存在兩種制度。

鄧小平希望美國不要做妨礙中國大陸同台灣統一的事情。他說，海峽兩岸可以逐步增加接觸，通過談判實現和平統一。

今年五月，趙紫陽總理在第六屆全國人民代表大會第二次會議上又指出，一切分裂中國的企圖和活動，都是不可能得逞的。

他還說：「台灣問題不解決也除解決，若任何障礙、拖延，都是違背民心民意的，希望台灣當局鄭重考慮。」

福建多名花異卉

之寶

福建人愛花，自古以來栽培出名花異卉千百種。福州的水仙花從明朝開始種植，至今已有四百多年的歷史。每年十萬水仙花運銷六百萬個，銷往各地的花的數量已有一千多年，素來品種有名。福建七個企業開闢園林飼養，約有二百多個品種，從國外引進熱帶第一百多種，其中有關鍵廠、卡特蘭、蝴蝶蘭、石斛蘭、萬代蘭……室內觀賞植物……

中國歌唱家聲震世界音樂城

國際歌劇歌唱家比賽活動，是一九八二年在奧地利的首都、「世界音樂之城」維也納創辦的。今年７、８月間進行的比賽是第三屆。中國參加這一活動，還是第一次。參加這次比賽的二百四十七名歌唱選手，來自四十個國家（以歐美國家為主），有些是經驗豐富、甚至活躍在歌劇舞台的藝術家。評獎委員也多是歌劇國家演出公司的專家、大歌劇院的經理、音樂學院有名望的教授和報刊節目主持者，他們都有音樂素養，不僅通曉歌劇藝術，而且眼界廣、聽覺敏銳，欣賞要求高。在這種西方歌劇傳統的中國選手，在如此場合，演唱的曲目又只能是指定的西洋歌劇的詠歎調，要獲得名列前茅的成績，決非輕而易舉。

起初，評獎委員會的許多成員，對中國選手的到來不以為然。他們認為，中國人是東方的，神秘之鄉，西方歌劇藝術，中國人恐怕難以對付。但中國歌唱家的現場演唱實踐，使所有的評選委員大為震驚。當女高音、上海音樂學院研究生胡曉平登台演唱比賽大獎的時候，評委們驚訝了。她剛演唱剛一結束，評委負責人便興奮地向駐奧中國大使館人員祝賀。當杭州歌舞團的男高音張建一登台時，他那嘹亮音域、和諧統一、感情細膩而充沛的演唱立刻給人耳目一新之感，引起了經久不息的掌聲和喝采。就連一位白髮蒼蒼，從來是表情嚴肅的評選委員，也露出了笑臉。演出後，這位曾經當過舞台上的歌唱家尚未坐穩，義大利五家歌劇院的演出公司負責人便爭先向張發出演出的邀請。繼而，英國、法國、美國、奧地利、匈牙利等許多國家的演出部門，也爭先向他提出類似希望。輪到他在實際演唱，上海音樂學院應屆畢業生、本屆國際比賽中最年輕的選手之一、二十四歲的女高音梁寧演唱，她那甜美、動人、圓潤而充足的音樂，頓時使全場為之激動。有的評選委員稱讚為「歌劇皇后」。在前年國際聲樂比賽中獲一等獎的上海歌劇院的胡曉平，同樣被公認為獲得優美、成熟、富有感染力的藝術表現力。中國歌唱家這種出色的藝術成就，改變了評委們最初的偏見。他們普遍感到，中國選手的音質、音色優美，技巧掌握熟練，音域寬高低快慢運用自如，對于正統的義大利美聲訓練，是世界第一流的，并具有無與倫比的淳樸、自然的特徵。在他們看來，中國已不再是只有光輝燦爛的長城、秦俑、編鐘樂舞、敦煌壁畫等古典文化藝術的國度，不光有馳名中外的傳統藝術京劇，而且在西方歌劇藝術方面也達到了國際最高水平，并正向世界現代藝術的殿堂闖蕩攀登。

這次比賽共有十二名選手進入決賽，中國參加比賽的所有選手（共四名）全部獲得決賽權。按慣例，每個名次只能一人獲得。由于中國選手張建一、胡曉平如英國路透社說的「璀璨明星」，「擊敗了二百五十名競爭對手」，并且都受評委們高度讚賞，所以他們二人同時獲得第一名。評委會主席加博爾高興地對中國領隊、上海音樂學院周小燕教授說：「如果讓他們掌握一兩門外文，每個人都會幾個整齣的西方歌劇，并且再培養這些年輕人，要不了二十年，西方歌劇舞台將為中國人所佔領。」

聖尚巴迪大衆合作社

CAISSE POPULAIRE ST. JEAN BAPTISTE

725 SOMERSET WEST　238-5544

每日計息，每一元都帶來利潤；我們的電腦作業每天替你結算及替你的利息再投資。

歡迎詢問，我們一齊來賺錢！

安省信用合作總行附屬機構

NATIONAL LIFE OF CANADA

Since 1899

加拿大國家人壽保險

1405-130 Albert St.,
Ottawa, Ontario K1P 5G4
Bus: 236-9509　Res: 737-1157

趙炳熾
Ping Jen Chiu
Life Underwriter

ULTRALIFE.
"NEW MONEY" PLAN

在享受人壽保險的同時，又跟隨浮動利率累積資金，這就是"國家人壽保險公司"推出的最新人壽保險計劃：

超級人壽"新金錢"計劃

人壽保險無可代替，因為它：

- ★提供安適的退休生活
- ★保障孩子受良好教育
- ★是家庭穩健時的依靠
- ★在發生意外時提供解決辦法

宜未雨綢繆，莫臨渴掘井，明天的保障有賴今天的決定，越早買價錢越平。

請與趙炳熾聯系，他將熱誠為你服務，并提供詳盡的資料。

專訪

溝通中加兩國醫療學術

馮蓮波參加針灸會議　獲北京官方熱情招待

黃辛

一個規模盛大的國際性針灸會議，最近在北京舉行。六百多名針灸醫師與馮蓮波校友前往參加盛會。馮女士現已返回渥太華，特為記者詳述針灸對人類的最新貢獻。

馮蓮波醫師受過嚴格、正規的訓練教育，1955年畢業於北京中醫學院，該學院乃六年制重點大學，與全國各大中一樣，培養醫務人員。學生必須修讀30門學科，包括醫學史、中西醫理論、中藥研製與使用、針灸與氣功、西醫、西藥、手術等等中西醫學課程。針灸乃其中一大部門，馮女士在這方面有突出的成就。有鑒於她在海外宣揚中國針灸醫學，為中西人士治病救人，大會透過中國駐加拿大大使館，邀請馮醫師參加。

會議於9月7日至10日在北京"燕京飯店"舉行，出席之針灸學者逾八百人，其中四百多位來自亞洲、非洲、歐洲、美洲及大洋洲的54個國家和地區，法與專家出席會議，報名費每位200元，會議費用270美元（包括來回旅費），另[illegible]膳宿費，[illegible]。據說[illegible]全世界不足十萬，而從事國內的針灸學者，出席會議也須付費——參加者每人民幣36元。

"中華針灸學會"在聯合國世界衛生組織支持下，獲得中國衛生部認可，主辦此次會議。這樣的會議，1979年已舉辦過一次，現為第二屆。中國針灸學會會長魯之俊乃當然針灸專家，是中國首屈一指之醫學權威[illegible]。會長在開幕禮上致詞說，全國第一屆針灸針麻會議，主要乃檢討1979年第一屆會議以來所取得的成就與發展，並找出其缺點，並研究如何推廣運用，為人類作更好的服務。

會上宣讀各國專家的針灸論文六百餘篇，計中國之教授、醫師約五百篇，外國學者一百多篇，——蘇聯、南斯拉夫、波蘭、保加利亞、東德等東歐集團國家則首次參加此學術性會議，並且宣讀論文，引起廣泛的注意。

從各國專家的論文中可以看到，針灸，針麻已由"神話"而成為一種學說，他們透過激光、聲電波、微波測知針灸在神經和血液中所起的作用，加上藥物的治療，效果神奇。一個名為"國際衛生組織針灸聯合會"將於明年成立，乃聯合國機構之一，中國成員有八。現在，世界衛生組織已在國際上組織和推廣運用針灸，主治43種病症。另外，一百多個國家的醫務人員亦已展開針灸臨床實驗，以探索生理學與經針灸麻醉術，掀起了"針灸熱"。中國衛生部長在各國醫家下，開辦國際針灸班，已為一百多個國家地區培養了820位針灸醫生，加拿大也有一些洋醫生前赴中國就讀，回國後懸壺濟世，以針灸作為其治病救人的方法之一。

上海中醫學院教授黃羨明在大會上報告說，經過多年的臨床實驗，中國醫學工作者已肯定針灸對三百多種常見的病症有治療效能，如急慢性肝炎，[illegible]、類風濕病、[illegible]、結核、哮喘、支氣管炎、大腸炎、[illegible]潰瘍、胃下垂、急慢性胃腸炎、頭痛、[illegible]神經痛、面癱、面肌痙攣、中風（腦充血）及其後遺症、尿症與無力、坐骨神經痛、神經損傷、精神分裂、神經官能症、急性膽囊炎、膽石症、腱鞘囊腫、神經性皮炎、濕疹、子宮功能出血、月經痛、不孕症、妊娠嘔吐、胎位不正、產後少乳、急慢性鼻炎、急性扁桃體炎、耳聾、急性咽喉炎、小兒高熱抽搐等等，治癒效率甚高。

據馮蓮波醫師指出，上述種種病症，她都曾治理過，感覺所學與經驗，與西醫術比較，有些西醫是無法治療的。以中風後臉部肌肉斜向一邊言，經數個針灸療程，大都能恢復原狀。他如"腱鞘囊腫"——關節炎，西醫治療方法，多注射藥物于關節處，或開刀將"水"放出，但不久又復往源"水"份，若不斷言，針灸則較為有效。加拿大一曲棍球球員曾患此病，經馮蓮波針灸後恢復出賽。據說患此病者多為運動員、農民工人及文秘書。婦女不孕、胎位不正，西醫多用手術，把胎位移正，針灸只憑一支小小的銀針，就可使胎兒走上正途，母兒體成長，不受損害，降低嬰兒死亡率。據說此類矯正胎位成功率一般在80%以上。

尤欽于馮蓮波醫師者，據說是曾遇到[illegible]至失眠（神經官能症）及坐骨神經痛等，一般反應，經數個療程，均已痊癒。去年冬天，中國駐加拿大大使館一等秘書蔡再仁先生，脖背突然痛得要命，半夜被車送往公民醫院，經X光檢驗，證明其為"脊椎骨間盤突出"——兩節脊骨把神經壓緊而致痛。醫生空無辦法，最後蔡秘書在其夫人陪同下往見馮蓮波，經三次針灸，痛症全失，恢復他精病癒，後再往照X光，證明神經仍被壓着，但已無礙。蔡秘書復元未幾，其夫人又告[illegible]充血，亦得到馮蓮波及時施其"神針"，救回一命。蔡秘書及夫人已調回國服務，風聞馮醫師歸國參加會議，特邀馮女士往探訪，並設宴招待。

中國衛生部長譚雲鶴與馮蓮波醫師

加拿大人患"花粉症"者甚眾，每到春、秋二季，即告眼睛癢痛，噴嚏頻頻，眼淚、鼻水長流，煩惱之至，此稱"急慢性鼻炎"。西醫不外滴眼藥水，吃藥丸，但只治一時，數小時後又復發。針灸對此有特效，一般數個療程即痊癒。馮女士稱，花粉症應及早醫治，若初發覺不予理會，病況可能逐年加深，至劇病時已較難醫。

戒煙亦為針灸的一部份。據說很多洋人求醫，馮女士向其解釋，欲戒掉煙癮，心理是為其要，針灸只為輔助。她問請求者方是否有決心，並查問有無煩惱事情，如打官司、家庭糾紛、婚姻問題等，必須給其心情愉快，情緒穩定，始為其治療。

戒除咬手指甲或抽煙有所謂之處，一對[illegible]，今年[illegible]見馮醫師，謂此時子女經常咬手指，不咬手指[illegible]、[illegible]，其父母曾在子女手指頭塗上各種These東西，均不收

MANDARIN COURT
1374 Baseline Road (near Merivale) ☎ 225-8882
週末供應精製北方美點
咖喱麵　涼拌肚絲
排骨麵　涼拌耳絲
擔擔麵　豆沙酥餅
鍋貼　紅燒牛肉麵
小籠包　葱油餅
聚豐園
營業時間：
星期日、二、三
由上午十一時至晚上十一時
星期四、五、六
由上午十一時至晚上十一時半
星期一由下午四時半至晚上十一時
[illegible]下午二時至四時半休息

Gardiner, Watson Ltd.
Members: • Toronto Stock Exchange
• Alberta Stock Exchange
• The Investment Dealers Association of Canada
股票、公債、期票
代理：司徒溢 Peter Seto
有超過十五年經驗

本期介紹

Gulf Canada	at 19.00
Alcan	under 34
Genstar convertible Pr	at 25.00
(New Issue)	
Leith Instrument	$2.55

專代辦買賣股票。公債及其他各種投資。包括世界各地及加拿大各城市投資市場。快捷妥當。服務週到。小弟在投資業務程有十多年工作經驗。特願為各僑胞共同研究。計劃作具體投資方法。

辦公處：
170 Laurier Ave. West
Suite 1400 Ottawa K1P 5V5
電話：☎ 236-1333
236-1034

康寧藥房
SOMERSET DRUGS
708 SOMERSET ST. W　234-7011
張恭惠藥劑師主持
精配藥方　中國成藥　衛生用品　嬰兒用具　化粧香品　香烟什物　賀咭文具　價錢公道　參觀採購　無任歡迎
送藥服務
營業時間：星期一至五，九時半——六時
星期六，九時半——五時

效，要求馮醫師協助，給十次針灸[illegible]
戒掉。據說起初數天，人[illegible]
咬了指。但她們頗為合作，每[illegible]
手指，那按摩下馮醫師心其耳[illegible]
"留針"—— 一種小如沿筆頭之[illegible]
，這一訊號把她們喚醒了，不久即[illegible]
。同樣的咬手指例子不僅是小孩子[illegible]
美國駐加拿大大使館的一位女官，[illegible]
已二十多歲，經常咬手指，不[illegible]
難入睡，經外交界人士介紹，求助[illegible]
蓮波，只八次針灸，乃告戒掉。
針灸雖然能治各種奇難雜症[illegible]
止，卻仍未被加拿大政府承認其為[illegible]
術，法例規定，針灸醫師必須"在[illegible]
生的監督下治療"，只能一位法[illegible]
針灸醫師不在"合法醫生監督下"[illegible]
作針灸，被起字人醫師公會告上法[illegible]
法官醫師能言善辯，據理力爭，[illegible]
的合法醫生懂得針灸者實寥寥無幾[illegible]
監督，直截死天下之大謬，結果法[illegible]
不聘請律師抗辯自出庭辯護之醫師[illegible]
無罪釋放。
據說安大略省政府衛生部十分[illegible]
灸醫術，已有人提出動議，要求[illegible]
，承認針灸醫師可獨立掛牌行醫，[illegible]
如現在之物理治療"按背整骨"，[illegible]
央政府也已考慮，針灸可能包括在[illegible]
險條例下。若此提案獲通過，病人[illegible]
付針灸費用。馮蓮波女士對此[illegible]
，她認為針灸費包在醫藥保險內，[illegible]
人入息雖大量減少，但對公眾有利[illegible]
她所願見的。目前，馮醫師十分忙[illegible]
天看數十個症，每症首次收費22[illegible]
二次以後收費17元（洋醫生收3[illegible]
40元），醫藥保險則只付予指定[illegible]
已。
馮氏說，政府立例管制針灸，[illegible]
人利益，實有必要，惟有等合法[illegible]
上在日針灸課程，就以針灸加自居[illegible]
人施針，實在太"牙煙"。她同[illegible]
針灸所用的針，必須經120高[illegible]

華樂
WALLACE ELECTRO[illegible]
469 GLADSTONE
本公司備有優良修理[illegible]
揹修
※本店有一[illegible]
想買平價[illegible]

陳[illegible]
JUD[illegible]
Barnes,Samm[illegible]
400 C[illegible]
(corner of [illegible]
Room 1100, C[illegible]
594-8000

術，要求講解關於針灸，結果次針灸，果然成績，政府定相效果，大概前還是"心思"意思，行，政府願為合作，有開放政策行，與接觸一下馬時面在日醫院說了的"前針"——一種小如細菜頭之金屬物質，這一剎病把她治好了。不久即告人時，同時把這事中國的小孩子獨有，美國駐加拿大大使館的一位武官，女性，已二十多歲，雙耳失聰，不吃藥不能入睡，經針灸入上診治，兼施一般治療，只八次針灸，乃告成效。

針灸雖然能治多種奇難雜症，迄今為止，加國仍未政府承認其為合法醫術。法例規定，針灸醫師必須"在有註冊醫生監督下"……目前一些法律加拿大針灸醫師不在"合法醫生監督下"為病人作針灸，被加拿大醫師公會告上法庭。此法令醫師有苦難言，據理力爭，認為針灸是中國古代醫學的寶貴遺產，要其禁止，實屬天下之大謬。……公開講……醫師……

這些加大的醫學界……部……針灸醫術……提出……要求加強法規……承認針灸醫師可獨立開業行醫——一如現存之……"脊骨醫生"……中央政府也已考慮……針灸可能包括在醫藥保險之下……通過……病人……行針灸費用……加拿大……

……起碼是針灸費用在醫療保險內……人人……大量減少……對公眾有利……目前……病人十分忙碌……每天接收數十個病人……每次收費約22元……第二次以後收費1元(……收30元…………元)……醫療保險卻……每次9元而已。

……說……針灸……病人……必要……有……合法醫生……針灸療程……病人……針灸所用的針……須經120高溫15

鐘壓力消毒才能把細菌殺死；否則，未經消毒的細菌進入血液，會造成肝炎，……針灸……醫師公會……針灸已被……應該……針灸……

加拿大已成立針灸協會，……是該會會員，此次回國參加針灸會議……負責……為增進中加兩國針灸學術交流……中國針灸學會及其他中國醫科大學……部門……加拿大提供針灸資料，介紹針麻經驗……交換……人員……北京中醫學院院長……中國衛生部部長……

……會議之後，各國針灸師……前往北京、上海、南京、廣州等地參觀中國之針灸醫院及儀器……針灸……針灸器械和中藥……大有……

瑞士銀行保密制度的新發展

李汝業

瑞士全國有四千多家銀行，平均每一千四百人就有一家。七十年代中期，美元……貶值，……經濟……從前……瑞士法郎……大量資金湧入瑞士銀行。在這種情況下，瑞士聯邦政府規定外國人存入瑞士銀行的錢，……不但沒有利息，……要向銀行交付……，數額超過十萬瑞士法郎（約二萬一千四百加元）……，還要付……利息，年利率……這種作法……影響世界各地資金流入瑞士。八十年初，由於瑞士法郎貶值，瑞士雖然取消……但仍然對……存款……瑞士銀行所以對外國客戶具有如此大的吸引力，除了瑞士政府的中立政策及比較穩定的政治經濟局勢外，其最主要的則是瑞士銀行的保密制度。瑞士政府規定銀行有對客戶保密的義務。如銀行工作人員透露有關客戶情況，就要受到刑事訴訟。這一規定吸引了許多外國……企業家、高級官員……非法之徒。

……瑞士銀行的保密制度在最近幾年已有了新的發展。一九八……年……月……一位頭面人物利……吉利在……後，立即到瑞士一家大銀行去提取一筆數千萬美元的巨款。當他把銀行存款的……交給銀行……時……，他卻被兩個警察抓走了。原來，吉利與……被指控……，……是對該行進行……的……之一。他由於不了解瑞士銀行保密制度已經有所改變，……

……瑞士聯邦政府對許多方面……瑞士銀行的保密制度……不法行為……過去，瑞士銀行……提供……證據，……除保密條例……犯罪……才能保持……一九八六年，瑞士聯邦……與……簽訂……公約。一九八二年……月，瑞士聯邦政府決定對未簽訂……國際條約的國家也可以提供法律援助。一九七七年瑞士銀行界……簽署……協議，保證不……新客戶。存款……不……何方式……外流……一九八二年起再延長五年並將其中某些具體措施規定得更加嚴格。根據新協約規定，外國行政當局如果想要調查某一涉嫌犯人的材料時，可以提出請求送交伯爾尼的聯邦司法警察部，該部將申請交給國際法律援助處，由其審查該申請。如認為符合條約規定，便將該申請轉交地方檢察機關辦理。如需調查銀行材料，銀行必須遵守規定將有關材料送交檢察機關。這種調查程序……銀行保密……

瑞士銀行的保密制度被認為是瑞士銀行業的一項頗負盛名的成功制度，雖然有一定程度的修改，但總的方面來說短時期內不可能廢除。根據瑞士法律，一般資金轉移是合法的，同樣，外國……公民在國外投資也是合法的。根據法律援助條約規定，祇有在違法行為被瑞士判定確屬違法行為時，瑞士才會協助外國進行調查。一般逃税行為……並不被當作犯罪行為，一般不會被瑞士法律追究而進行訴訟。據估計，今年五月二十日舉行的公民投票恐怕還是贊成保密制度的居多數。從這就看，銀行會繼續不說出有關客戶的真實情況，銀行與客戶之間的來往仍將是……的……。瑞士銀行……公會會長……說，「我們銀行的保密制度將保證瑞士人民非常珍視的私人秘密權利，但只有正當的人才能享有這種權利！」所以，瑞士銀行保密制度的新發展使到瑞士銀行的聲譽有所改變，對於那些心懷不良的歹徒，應該說，瑞士銀行已經有所改變了。

用筷子好處多

小　行

一位日本學者曾研究人用筷子的方便……，他發現：用筷子夾食物，牽涉到肩部、……手掌和手指等八十多個關節和五十條肌肉的運動，……神經有關。因此，常使用筷子不但可以使人手巧，還有訓練大腦的作用。……中國大陸的一位……專家，經過觀察，也得出……結論……幼兒用筷子的訓練。

華樂電子公司
WALLACE ELECTRONICS　　TEL：233—7088
469, GLADSTONE AVE.　　（聯合車房右邊）
本公司備有……修理儀器，經驗豐富，取價從廉，倘蒙光顧無任歡迎。
消修：電視錄影機
電視機
一切音響設備
電腦遊戲
※本店有一批大小二手電視機，如想買平價電視機請來參觀選購。

陳玉華 律師
JUDIE CHAN B.A.,LL.B.
Barnes,Sammon,Barristers & Solicitors
400 Cumberland St.
(corner of Rideau & Cumberland)
Room 1100, OTTAWA, ONT. K1N 8X3
594-8000　　233-1739

鳴謝啓事

小女秋鶯、銀鶯、綺華為我夫婦生日於九月四日在揚子江酒家擺設壽筵，荷蒙各宗親友好賞面光臨并賜贈名貴禮物，惜酒微菜薄，無以為謝，特綴數言於報端以表謝忱！

梁楚
司徒雁針　敬啓

中華人民共和國政府和大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府關於香港問題的聯合聲明

中華人民共和國政府和大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府滿意地回顧了近年來兩國政府和兩國人民之間的友好關係，一致認為通過協商妥善地解決歷史上遺留下來的香港問題，有助於維持香港的繁榮與穩定，並有助於兩國關係在新的基礎上進一步鞏固和發展，為此，經過兩國政府代表團的會談，同意聲明如下：

一、中華人民共和國政府聲明：收回香港地區（包括香港島、九龍和"新界"，以下稱香港）是全中國人民的共同願望，中華人民共和國政府決定於一九九七年七月一日對香港恢復行使主權。

二、聯合王國政府聲明：聯合王國政府於一九九七年七月一日將香港交還給中華人民共和國。

三、中華人民共和國政府聲明：中華人民共和國對香港的基本方針政策如下：

（一）為了維護國家的統一和領土完整，並考慮到香港的歷史和現實情況，中華人民共和國決定在對香港恢復行使主權時，根據中華人民共和國憲法第三十一條的規定，設立香港特別行政區。

（二）香港特別行政區直轄於中華人民共和國中央人民政府。除外交和國防事務屬中央人民政府管理外，香港特別行政區享有高度的自治權。

（三）香港特別行政區享有行政管理權、立法權、獨立的司法權和終審權。現行的法律基本不變。

（四）香港特別行政區政府由當地人組成。行政長官在當地通過選舉或協商產生，由中央人民政府任命。主要官員由香港特別行政區行政長官提名，報中央人民政府任命。原在香港各政府部門任職的中外籍公務、警務人員可以留用。香港特別行政區各政府部門可以聘請英籍人士或其他外籍人士擔任顧問或某些公職。

（五）香港的現行社會、經濟制度不變；生活方式不變。香港特別行政區依法保障人身、言論、出版、集會、結社、旅行、遷徙、通信、罷工、選擇職業和學術研究以及宗教信仰等各項權利和自由。私人財產、企業所有權、合法繼承權以及外來投資均受法律保護。

（六）香港特別行政區將保持自由港和獨立關稅地區的地位。

（七）香港特別行政區將保持國際金融中心的地位，繼續開放外匯、黃金、證券、期貨等市場，資金進出自由。港幣繼續流通，自由兌換。

（八）香港特別行政區將保持財政獨立。中央人民政府不向香港特別行政區徵稅。

（九）香港特別行政區可同聯合王國和其他國家建立互利的經濟關係。聯合王國和其他國家在香港的經濟利益將得到照顧。

（十）香港特別行政區可以"中國香港"的名義單獨地同各國、各地區及有關國際組織保持和發展經濟、文化關係，並簽訂有關協定。

香港特別行政區政府可自行簽發出入香港的旅行證件。

（十一）香港特別行政區的社會治安由香港特別行政區政府負責維持。

（十二）關於中華人民共和國對香港的上述基本方針政策和本聯合聲明附件一對上述基本方針政策的具體說明，中華人民共和國全國人民代表大會將以中華人民共和國香港特別行政區基本法規定之，並在五十年內不變。

四、中華人民共和國政府和聯合王國政府聲明：自本聯合聲明生效之日起至一九九七年六月三十日止的過渡時期內，聯合王國政府負責香港的行政管理，以維護和保持香港的經濟繁榮和社會穩定；對此，中華人民共和國政府將給予合作。

五、中華人民共和國政府和聯合王國政府聲明：為求本聯合聲明得以有效執行，並保證一九九七年政權的順利交接，在本聯合聲明生效時成立中英聯合聯絡小組；聯合聯絡小組將根據本聯合聲明附件二的規定建立和履行職責。

六、中華人民共和國政府和聯合王國政府聲明：關於香港土地契約和其他有關事項，將根據本聯合聲明附件三的規定處理。

七、中華人民共和國政府和聯合王國政府同意，上述各項聲明和本聯合聲明的附件均將付諸實施。

八、本聯合聲明須經批准，並自互換批准書之日起生效。批准書應於一九八五年六月三十日前在北京互換。本聯合聲明及其附件具有同等約束力。

一九八四年　月　日在北京簽訂，共兩份，每份都用中文和英文寫成，兩種文本具有同等效力。

中華人民共和國政府	大不列顛及北愛爾蘭
代　　表	聯合王國政府代表
（簽　字）	（簽　字）

「狂草王」怒訓顏真卿

定　[illegible]

中國唐代書法家顏真卿，[illegible]……[illegible]

但是，顏真卿在門數上，張旭卻只是常將自己書寫的字和前代名家的字跡交給他，要他「臨加工學」，反覆揣摩，說只能專心領悟行筆的奧妙，從中探求啓示。

過了一段時間，顏真卿失望了，他想：我來找府，原想取得書法的秘訣，或是學得書寫的捷徑。現在要我天天「臨加工學」、「領悟自然」，我又何必來拜門求師？

有一天，顏真卿[illegible]說：「幾個月來，老師要我不斷「工學」「領悟」，這些道理我已懂了。我最需要的是老師行筆落墨的訣竅，請老師把秘訣教給我吧！」張旭聽了很不高興，但還是耐著性子開導他。「我常說，我是見公主與擔夫爭路而領悟筆法之意，見公孫大娘舞劍而得落筆神韻，除了苦學就是領悟自然，我沒有什麼秘訣啊！」張旭的這番話，顏真卿聽以為是推托之詞，他一把將張旭的衣角抓住，苦苦要求告訴他的筆法訣竅。張旭就語重心長地對顏真卿說：「好吧！我告訴你，凡是要一心尋求什麼秘訣的人，永遠不會有任何成就。」說完，拂袖而去，再也不理他了。

據說，顏真卿就是從張旭這一句訓話中明白了學筆之道，以後，他再也不尋找捷徑，而是通過勤學苦練，又從書法裡領悟到自然的神韻，終於成為一代書法大家。

一心髮美髮廳

Yat SAM HAIR DESIGN UNISEX

（652 SOMERSET ST. W. 即新安德貨倉對面）

專誠爲各界男女最新

髮型設計 自然大方

僑胞惠顧特別優待

歡迎惠顧預約 236－3430

營業時間：每天上午十時至下午七時

Hulse and Playfair LIMITED 侯氏與貝氏殯儀館

Funeral Directors Limited

FUNERAL DIRECTORS

中區經理 KEITH A. SHAVER 315 McLEOD STREET ☎ 233-1143

西區經理 LAIRD P. BARCLAY 1098 BYRON AVENUE ☎ 728-1761

塘鵝魚店

Poissonnerie PELICAN Fishery

The fish we sell today, swam yesterday in the bay

1060 MERIVALE RD. 226—6613

CARLING RICHMOND RD. 828—4747

每天供應生猛或新鮮煮熟龍蝦

新鮮碧古（白水）魚 及左口魚

逢星期2及5生猛螃蟹

其他各類冰凍及新鮮魚類及海產

每星期開足7天

承蒙顧客惠顧良多 特此致謝

夏門市貨充足營業

(Across from MacDonald's next to Speedy Muffler)

陳燦賜律師

安德森與高氏律師事務所

LEWIS T. CHAN, B.SC., LL.B.

Barrister, Solicitor & Notary Public

ANDERSON AND GOSS

157 McLeod Street, Ottawa, Ontario K2P 0Z9　(613) 563-0105

亞洲人[illegible]

今年二月，在印度首都新德里，[illegible]亞洲議員人口和發展論壇首屆大會，[illegible]討論亞洲人口問題。會議認為，亞洲[illegible]一個最重的問題，就是人口增長過[illegible]經濟發展不相適應，為了解決這個[illegible]會議又一次向亞洲各國政府和人民發[illegible]緊急的信號。

亞洲人口問題的嚴重性達到如何[illegible]度呢？會議提出的數字表明，目前亞[illegible]口已超過二十六億，估計將總人口的[illegible]之六十。基數大，增長快，嬰兒死亡[illegible]低，壽命延長，這就決定了亞洲人口[illegible]趨勢的嚴峻性。亞洲人口年齡的構成[illegible]，十五歲以下的人佔三分之一，二十[illegible]以下的佔二分之一。生育率至今在[illegible]洲國家中仍然很高。有些國家，如[illegible]、伊朗、尼泊爾、巴基斯坦、不丹[illegible]、阿富汗等國，對人口控制仍未加[illegible]，平均每個婦女生小孩六個以上。[illegible]家人口增長率在百分之二以上。

這些因素預示着亞洲人口在本[illegible]處於繼續增長的趨勢。以現在亞洲人[illegible]基數，按年增百分之二推算，到本世[illegible]，將達到三十六億。這就是說，在今[illegible]六年內，還要增加十億人口。這個[illegible]個驚人數字。

亞洲各國普遍感到，這樣人口[illegible]國家的發展計劃不適很大，將會延[illegible]的社會和經濟發展進程。印度代表[illegible]印度的糧食生產雖然在過去的三十[illegible]增加三倍，但按人平均糧食卻在減少[illegible]巨大數目的人民生活在貧困線以下[illegible]

亞洲人口發展情況，引起了各[illegible]和社會活動家的重視。一些亞洲國[illegible]了明確的人口政策，規劃了許多措[illegible]獲得了初步成效。例如，印度[illegible]

LF 聯豐

Luen [illegible]

STORE: 690-692 S[illegible]

WAREHOUSE: 2469 [illegible]

唐山雜貨

魚蝦海鮮

罐頭食品

家庭器皿

經營業務

亞洲人口膨脹堪憂

吳 [illegible]

今年二月，在印度首都新德里，舉行亞洲議員人口和發展諮詢會議大會，廣泛討論亞洲人口問題。會議認為，亞洲面臨一個嚴重的問題，就是人口增長過速，與經濟發展不相適應。為了解決這個問題，會議又一次向亞洲各國政府和人民發出了緊急的信號。

亞洲人口膨脹的嚴重性達到如何的程度呢？會議提出的數字表明，目前亞洲人口已超過二十六億，佔世界總人口的百分之六十。人數大，增長快，嬰兒死亡率降低，壽命延長，這就決定了亞洲人口發展趨勢的嚴峻性。亞洲人口年齡結構較輕，十五歲以下的人佔三分之一，二十一歲以下的佔二分之一。生育率在今在多數亞洲國家中仍然很高。有些國家，如孟加拉、伊朗、尼泊爾、巴基斯坦、印度、老撾等國，對人口控制尚未加以重視，平均每個婦女生小孩六個以上。不少國家人口增長率在百分之二以上。

這些因素顯示着亞洲人口在本世紀內將繼續增長的趨勢。以現在亞洲人口為基數，按年增百分之二推算，到本世紀末，將達到三十六億。這就是說，在今後十六年內，還要增加十億人口。這確實是一個驚人數字。

亞洲各國若不控制人口，這種人口趨勢使國家的發展計劃不得很大，將會延緩各國的社會和經濟發展進程。印度代表指出，印度的糧食生產雖然在過去的三十六年內增加三倍，但每人平均糧食卻在減少，有上大數百萬人民生活在貧困線以下。

亞洲人口發展情況，引起了各國政府和社會活動家的關注。一些亞洲國家提出了有關的人口政策，採取了許多措施，並獲得了顯著的成效。例如，中國在一九七一年到一九八一年的十年內，由於實行計劃生育，少生了二千九百萬人，人口增長率已降至百分之一點九九。中國近幾年來由於推行計劃生育政策，在協調人口與發展經濟方面取得了進展。一九八三年，中國人口增長率在百分之一點三以下，人口再生產類型已從五、六十年代的高出生、低死亡、高自然增長，而轉向今後的低出生、低死亡、低自然增長過渡。東亞地區人口增長率從六十年代的百分之二，降至七十年代的百分之一點七，再降至一九八一年至一九八二年的百分之一點二九。東南亞地區已從六十年代的百分之二點四，降至七十年代的百分之二點二，再降至一九八一年到一九八二年的百分之二點一。南亞地區也從六十年代的百分之二點四，降至七十年代的百分之二點二，再降至一九八一年到一九八二年的百分之二點一八。

這次會議，在最後通過的諭與宣言中，提出了大目標：到本世紀末，把亞洲人口增長率降至百分之一；降低死亡率，特別把嬰兒死亡率比現在降低百分之五十；減少人口計劃增長，並把人口保持在鄉村地區。

為實現這個目標，會議提出了一個行動綱領，要求議員們倡議和支持。其中一些主要的要求是通過立法，把婚齡提高到二十歲，建立議會人口和發展委員會；提供鄉村地區的就業機會，擴大鄉村的社會福利制度和計劃生育設施；把人口政策納入各種發展計劃中；發展中小城鎮；動員各種社會團體參加計劃生育工作以及研究新的避孕方法等。

北京電話，難難難！

白 芳

現在大家都重視"信息"，電話是傳遞信息的重要工具，北京的電話信息怎麼樣？

"落後！"一位香港朋友不客氣地說，他住在建國飯店，給北京飯店打電話，從上午八點打到九點半，沒打通，只好叫出租汽車跑一趟，把話說了。

作為一個北京人，聽了後感到臉紅。如果不是前年去過香港，如果不是我明白打電話難，安電話更難，也許要向他提出抗議。

和香港比較，北京的電報電話信息，的確落後于時代。如不更新設備，改革官商作風，改善服務態度，勢必影響四化建設！

在香港，對外貿易的大小公司，幾乎都有電傳發報機，直接發給國外的收報人，比一般電報、電話快捷方便。在北京，我只知道幾家大飯店有此設備，其他部門不得而知。

目前香港人口五百萬，電話機一百萬部，幾乎家家有電話，連木屋區人家也安電話，機子大多數是新型的，有些可以直撥國外號碼。香港很少公用電話，但大商店、銀行、飯店、旅館……均有免費專供顧客使用的電話機，隨便哪家商店，總不拒絕外借電話。巡警身上都帶着小型報話機，出租汽車裡也裝有報話機。

我不知道現在北京有多少部電話，只曉得國家和集體單位以外，負一定責任的人的家中，由公費給安電話。至於私人自費安電話，恐怕很少。一來太貴，二來沒有門路也不給安。

香港電話公司，歡迎用戶多裝電話，申請一下，第二天就來裝好，電話機子得安裝費，只收四百港幣（約合人民幣一百三十元）。北京電話局，限制大家裝電話，收費昂貴，公家的收一千多元，私人收四百以上。公用電話太少而且難打，有時候一個上午，只能打通一兩個電話，不如寫信來得方便。

我在北京住了三十年，跑了二十年的公用電話。二十年前年輕力壯，每天跑十趟八趟不成問題。現在老了，跑起來吃力，也費時間。近年來，海外親友不斷來北京，有時候從國外打長途電話來，半夜打到鄰居家裡，麻煩鄰居，心裡不安，決心自費安個電話。于是請單位寫介紹信，託人去登記。過了三年，催了若干次，還是不見影子。據說是"沒有號碼"。

今年在我住的附近新設一個電話分局，管理公用電話的同志說分局有號碼，叫我快去辦手續。我跑到電話營業所，一位小伙子說，管手續的一位女同志不在，下午再來辦。我在街上逛到十二點鐘，肚子餓了，到商場旁邊飲食店，吃了二兩加上幾個榨菜的麵條，等到下午一時，進了對面的營業所，問一個女同志："您是×同志嗎？"她反問："有什麼事？"我把來意說了，強調五月份國外親友來訪，她冷冷地說："沒有號。"我說："登記了三年多，在你們地新設一個分局，怎會沒有號？"她還是冷冷地說："沒有就沒有！"我問："什麼時候可以給安？"她雙眼朝天，回答："等有號就安。"

跑了大半天，等了三小時，被幾句話碰出門，憋了一肚子氣。

設備落後有待逐漸更新，更新換代要花錢和時間，但是改革落後的管理制度，改革官商作風，提高服務水平，可不能一拖再拖，藉"沒有號"呀！

聯豐

聯豐貿易有限公司

Luen Fung Trading Limited

STORE: 590-592 SOMERSET ST. W. OTTAWA 235-1886
WAREHOUSE: 2469 STEVENAGE DR. OTTAWA 523-2148

門市零售

唐山雜貨　金豬燒臘　出爐麵包
魚蝦海鮮　生果蔬菜　白米油糖
罐頭食品　海味粉麵　糖果餅乾
家庭器皿　日常用品　式式俱備

經營業務　中西雜貨　餐館批發

南海魚肉市場

South Sea Meat & Fish
841 SOMERSET ST. WEST, OTTAWA, ONT. K1R 5K3
TEL: 232-2623
232-3624

要食海上鮮！依家好容易！

南海魚肉市場！

專營

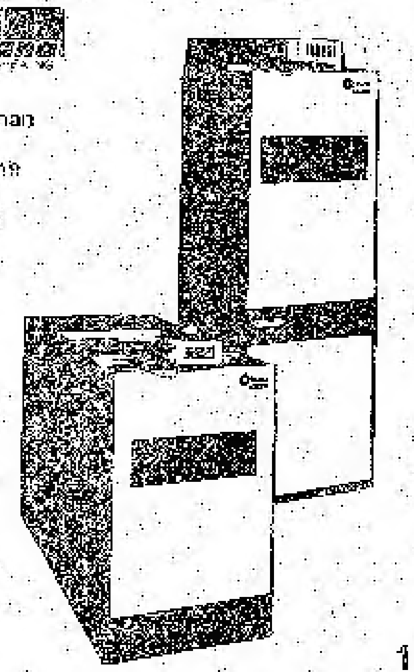
生猛龍蝦、游水魚、
蟹、各類海鮮、肉類
生菓蔬菜。

門市及批發

Gerry's Burner Service

Authorized Ottawa Gas Dealer

Lennox
Olsen
Viessman
Toledyne Laars Boilers



WE SERVICE WHAT WE SELL

Complete Installation

GAS, OIL
ELECTRIC FURNACES
BOILERS, HEAT PUMPS

RESIDENTIAL AIR CONDITIONING

〈政府補助〉
油爐轉煤氣
冷暖氣工程
安裝暖氣泵

186 Preston St.
Ottawa, Ont.
K1R 7P9

請向李威廉 William Lee 先生接洽
電話：2329457 公司（日）
8287190 住家（夜）

陸南旅行社 LUNA TRAVEL SERVICE

IATA

秋季漢語學習旅遊團 Language Study Tour

6 weeks in Beijing
2 weeks touring China
Taiji (Shadow Boxing) in the morning
Cultural shows in the evening

北京專業學院學習六週，週末遊長城、明陵、大寨、內蒙等地，結業後遊中國二週。
在北京歡渡國慶 9月21日至11月18日 全部收費$3590 西海岸出發

中國旅遊團 Regular China Tours

September Departure, 九月團 香港、廣州、昆明、成都、西安、北京 9月7日至27日$2835

October Departure 十月團 香港、北京、烏魯木齊（新疆）、敦煌、蘭州、西安、洛陽、上海 10月11日至11月2日$3312 西海岸起飛

中國民航正式委任代理 Authorized Agent for Civil Aviation Administration of China (CAAC)

代理世界各地機票　港、台、星、馬等地特價機票
Worldwide Travel Service　SPECIAL FARES TO HONG KONG, TAIWAN, SINGAPORE, MALAYSIA, etc

代售長途巴士、火車票到美國、加拿大各地不收手續費
Bus and Train Tickets to Canadian and U.S. Destinations at no extra cost.

新地址 Luna Travel Service COULTER BUILDING 310 SOMERSET ST. W. OTTAWA, ONTARIO, CANADA K2P 0J9 (613) 236-6019 (613) 236-9718

Ge
Enj

Instructional Classes — Fi
Power skating for Boys
children. Costs rang

Free Public Skating — at

Enjoy position rotat
Lansdowne Park, Monda

Learn to Op
Community association
operate one of 75 outdo
of Service Agreement.

Sen

Swimming, Skating, Elder
Luncheon da
Call 722-7552 (Monday-

Grants
For Non-Profit

If yours is a non-profit organ
Ottawa, financial assistance

a. Festivals
b. Grants which will increas
cultural groups
c. Rental of Civic Facilities
d. Seed Funding
e. Core Funding for Umbrel
f. Sponsorship of National a

Deadlines
Categories a, b, d, e — Dec
Category c — Dec
— App
hav
req
gov
Category f — At l

NOTE: As December 1, 198
accepted up to 4:30 p.m. o

Information & Applicati
Mrs. E. Iles, Grants Co-ordina

Get Ready to Enjoy Winter!

Learn to skate, curl, play hockey, dance...

Skating

Instructional Classes — Figure skating and Learn to Skate for all ages. Power skating for Boys 5-8 years, and Moms and Tots for preschool children. Costs range from $20-$35. All classes are 10 weeks and commence October 9.

Free Public Skating — at the Canterbury, J. Alph Dulude, Sandy Hill and Tom Brown Arenas.
Call 563-3222 for exact times.

Recreational Curling

Enjoy position rotation curling at the Curl-O-Drome, Coliseum Lansdowne Park, Monday mornings and Saturday evenings. October 13, 1984-April 1, 1985. Beginners Welcome.
Information: 224-7830

Learn to Operate Your Outdoor Rink

Community associations, sports groups and individuals can apply to operate one of 75 outdoor rinks, through the Outdoor Rink Purchase of Service Agreement. Season runs between December 17, 1984 and February 28, 1985.
Application Deadline: October 19, 1984.
Information: 725-9030 or 563-3222.

Big Band Dance

Friday, October 26
Lakeside Gardens, Britannia Park
8:30-12:30 p.m.
$5.50 per person
Information: 563-3222

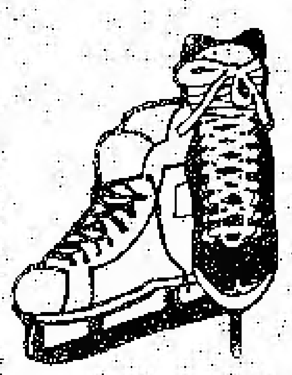
Senior Adults Fall Programmes

Designed for people 50 years and over.

Swimming, Skating, Elderobics, Walking Programmes, Weekly dances. Luncheon dates, Bus trips, Instructional Classes and more.
Call 722-7552 (Monday-Friday, 10:30 a.m.-12:30 p.m., 1:30-3:00 p.m.)

Les plaisirs d'hiver vous attendent

Apprenez à patiner, curler, jouer au hockey, danser...



Patinage

Cours de patinage — À partir du 17 septembre vous pouvez vous inscrire aux cours de patinage offerts par la Ville d'Ottawa. Nous avons pour tous les âges le Patinage Artistique et Apprenez à Patiner pour la modeste somme de 20$ et le cours Parent et Moi pour la somme de 25$.

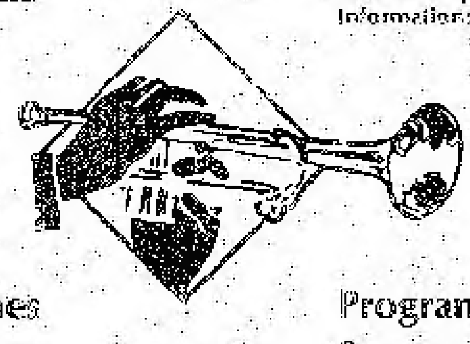
Patinage libre — Des heures de patinage libre sont offertes aux arénas Canterbury, Côte-de-Sable, J. Alph Dulude et Tom Brown. Pour les heures exactes téléphonez au 563-3222.

Curling par rotation de position

Venez au Curl-O-Drome du colisée du parc Lansdowne vous amuser en jouant au curling par rotation de position tous les lundis matin et samedis soir à partir du 13 octobre 1984 jusqu'en avril 1985. Les débutants sont bienvenus.
Information: 224-7830

Programme des patinoires extérieures

Avis à tous les groupes communautaires et sportifs ainsi qu'aux individus intéressés, vous pouvez faire demande pour gérer une de nos 75 patinoires extérieures par l'entremise de notre achat de services des patinoires extérieures. La saison s'étend du 19 décembre 1984 au 25 février 1985.
Date limite pour la remise des demandes: 19 octobre 1984.
Information: 725-9030 ou 563-3222.



Danse Big Band

Le vendredi 26 octobre
Jardins Lakeside, parc Britannia
20h00 à 00h30
5,50$ par personne
Information: 563-3222

Programmes d'automne pour les aînés

Conçus pour les gens âgés de 50 ans et plus.

Natation, patinage, exercices, de la marche, des danses hebdomadaires, des excursions, des cours variés, des activités sociales, des ateliers et beaucoup plus. Téléphonez au 722-7552 du lundi au vendredi entre 10h à 12h30 et 13h30 à 15h.

Grants

For Non-Profit Organizations

If yours is a non-profit organization, within the geographic boundaries of the City of Ottawa, financial assistance is available in the following categories.

a. Festivals
b. Grants which will increase the understanding between different ethnic, racial and cultural groups
c. Rental of Civic Facilities
d. Seed Funding
e. Core Funding for Umbrella Groups
f. Sponsorship of National and International Competition

Deadlines

Categories a, b, d, e — December 1 of the preceding year.

Category c — December 1 of the preceding year (new deadline).
— Applications will only be accepted from those organizations who have made an effort to solicit funds from other sources prior to requesting funds from the Corporation: e.g. other levels of government, donations, and/or admission fees.

Category f — At least 4 months prior to the event.

NOTE: As December 1, 1984 falls on a Saturday, applications will be accepted up to 4:30 p.m. on Monday, December 3, 1984.

Information & Application Form

Mrs. E. Iles, Grants Co-ordinator, 563-3490

City of / Ville d' Ottawa

Subventions

pour organismes sans but lucratif

Si votre organisme est un organisme sans but lucratif situé dans les limites de la ville d'Ottawa, vous pouvez obtenir de l'aide financière pour les catégories d'activités suivantes:

a. Festivals
b. Activités visant à favoriser la compréhension entre divers groupes ethniques, raciaux et culturels
c. Location d'installations municipales
d. Lancement
e. Financement de base de groupes parapluies
f. Financement de compétitions nationales et internationales

Date limite

Catégories a, b, d, e — le 1er décembre de l'année antérieure.

Catégorie c — le 1er décembre de l'année antérieure (nouvelle date limite)
— ne seront acceptées que les demandes en provenance d'organismes qui ont tenté d'obtenir des fonds d'autres sources avant de s'adresser à la Ville d'Ottawa, p. ex. autres paliers de gouvernement, dons et(ou) droits d'entrée.

Catégorie f — au moins quatre (4) mois avant l'événement.

NOTA: Les demandes seront acceptées jusqu'à 16h30 le lundi 3 décembre 1984 étant donné que le bureau sera fermé le samedi 1er décembre 1984.

Renseignements et formule de demande

Mme E. Iles, Coordonnatrice des subventions, 563-3493

國際新聞

世銀亞洲經濟報告

世界銀行發佈亞洲國家經濟概況，在本年度六月底止的一年中，印度仍是該行傳統最大借貸國，在世界銀行總額一百五十億元貸出款額中，借了二十七億元，但自從一九八○年取代台灣成為世銀會員國的中國，以低利貸款計算之後，上一年度借了[illegible]億元，預料逐年增加。

兩國均為發展大國，以達平均個人年所得為二百六十元，中國平均年所得為三百一十元。

該報說亞洲發展中國家經濟成長，去年為[illegible]，但一九八四年及八五年預料估計為[illegible]。

報告說，中國去年成長率高達10%，台灣已非世銀一百四十七個會員國之一，報告未有談到台灣，也未提及當地經濟情況。

鄧樸方達成籌款目標

「中國殘疾人福利基金會」在港義賣籌得港元五十七萬餘港元，超過了原定五十萬元目標。

[illegible]鄧小平長子鄧樸方[illegible]酒會上透露，中國大陸和香港的殘疾人士一家，他們[illegible]所得的善款將[illegible]。

鄧樸方表示，大陸[illegible]殘疾人福利事業[illegible]，[illegible]

[illegible]

盛傳蔣緯國將使韓

台北電，此間政治敏感人士最近盛傳現任聯勤總司令蔣緯國，將外放為駐南韓大使，並推測可能是第二個王昇。

傳出蔣緯國動向消息者，正是當初王昇在異動時，首先獲知消息的那些人，因此一般都不敢予以全部否認，只是將信將疑。

觀察家認為，在最高當局是否派蔣緯國使韓之前，[illegible]兩項[illegible]，其一是徵求蔣緯國本人的同意，其二是徵求韓國政府的同意，後者的問題不大，只有蔣緯國本人對台北政局可能有影響，或許不願遠行。

深圳將發行特種貨幣

據香港報紙報導，中國國務院已核准深圳經濟特區發行一種特別貨幣，報導說，預計今年底發行的貨幣，僅限於深圳地區使用，深圳是中國四個經濟特區之一。

報導說，國務院鑑於深圳貨幣混亂，才決定發行新貨幣。

目前深圳通行的貨幣有三種：一般人民使用的人民幣，外國人在酒店、旅館、餐室使用外匯券，以及港幣，當地人最喜歡使用港幣。

港政要參加中國國慶

香港政界知名人士前往北京參加十一國慶活動，這是香港首次有政府官員應邀到北京出席「十．一」國慶節的慶祝活動。

香港知名人士於[illegible]九月廿九日前往北京。

[illegible]香港政界知名人士訪問團由政府官員率行政，立法兩局議員十七人組成，[illegible]

黎巴嫩美使館又遭炸

一個裝炸彈的卡車在美國新建成的大使館一附屬建築物中發生爆炸，至少有廿三人被炸死，六十人受傷，英美兩國大使也包括在內，死者中有兩名美國人。

極端主義的伊斯蘭聖戰組織打電話給貝魯特法新社辦事處，聲稱對這次爆炸負責，打電話的人說：這次爆炸「證明我們遵守諾言，絕不讓美國人留在黎巴嫩土地上」，他們呼籲黎巴嫩人遠離美國的資產[illegible]。

據一名海軍陸戰隊員說，一輛卡車直接駛向保護使館的路障上路障，當卡車打算駛入院中時，忽然遇到三輛持槍海軍陸戰隊員開[illegible]，於是就激烈發生爆炸。

美總統雷根和總統候選人蒙代爾紛紛[illegible]，[illegible]。

中國報復美紡品新例

據韓國東部長布[illegible]說，中國現正和[illegible]美國海關有關紡織品入口新例的「窮口」，不再購買更多美國貨物，布[illegible]在農業商務會議上發表評論說，中國現在[illegible]這種紡織品進口形勢作為藉口，暫停購買更多美國貨物。

美國紡織品進口限制在九月七日開始生效，新例受到亞洲各國嚴厲批評，中國形容新例是「違法行動」。

又東盟六國呼籲美國，要求它重新考慮最近實施的美國紡織品入口限制新例。

中國獲三類國際冠軍

中國新華社一被乒乓球運動員[illegible]在吉隆坡舉行的第五屆世界杯乒乓球錦標賽決賽，以二比一擊敗南韓的金[illegible]錦標，獲獎金一萬六千美元。

在新加坡舉行的首屆女子足球[illegible]邀請賽，中國隊連續戰勝澳洲隊、[illegible]隊，最後以一分之差戰勝西班牙隊，奪得冠軍。

在[illegible]舉行的[illegible]世界大學生乒乓球錦標賽結束，中國運動員獲得了除女子團體之外的六項冠軍。參加比賽的共有二十[illegible]個國家的一百二十八名男女運動員，南韓獲得女子團體賽冠軍。

國際刑警接納中國

在盧森堡舉行的國際警察組織第五十三屆大會通過秘密投票，接納中華人民共和國為該組織的正式成員。投票結果是：七十二票贊成，二十七票反對。

投票表決後，台灣代表退出了會場。由劉文率領的中國代表團進入會場就座後[illegible]中華人民共和國的席位上。接着，劉文發表講話，感謝本屆大會所作的努力，並表示中國將同國際刑警組織及其成員國的警察切實合作，[illegible]國際犯罪行為[illegible]。

許多國家的代表向中國代表[illegible]。

台灣外交部發表聲明，指責國際刑警組織把台灣現有的會員名字「中華民國」改為簡稱為台灣[illegible]。

台[illegible]外交部[illegible]表示，上述[illegible]是[illegible]表示台灣會退出國際刑警組織。

中國軍隊裝備大更新

中國人民解放軍總參謀部副總參謀長余秋里[illegible]在接受新華社記者採訪時說，自鄧小平[illegible]中央軍委會主席以來，解放軍在現代化建設中取得了新的重大成就。

余秋里說，由陸、海、空戰略導彈部隊組成的這支擁有四百二十萬指戰員的人民軍隊，武器裝備有很大改良，幹部的軍事、政治素質有顯著提高，國防科學技術的研究有新的發展，全軍在現代條件下作戰的能力達到了新的水平。

中國人民解放軍目前正在改革軍隊體制、編制，組建合成集團軍。

幾年來，中國自行研製出一大批新型的火炮、坦克、步兵戰車、飛機、艦艇，各種類型的導彈等，一些新型的電子、通訊、工程、防化裝備器材[illegible]，並開始裝備部隊，[illegible]

呂真理視光學醫生

DR. DORIS LU

Optometrist

Suite 69 (Elmvale Acres)

1910 St. Laurent Blvd.

Ottawa, Ontario, Tel. 733-9872

INSURANCE BROKERS ASSOCIATION ONTARIO

譚應為 保險代理 有限公司

WALTER Y. TAM INSURANCE BROKER LTD.

1280 Wellington St., Ottawa, Ont. ☎ 722-1997

人壽、火險、汽車意外、商業及一切保險

Member: WALTER Y.TAM, B.Sc.,A.I.I.C.,R.I.B.(Ont)

The Insurance Institute of Canada

Insurance Brokers Association, Ontario

L'Association des Courtiers D'Assurances De La Province de Québec

SUPREME

營業代表 張國雄

Sales Master: Dominic Cheung

939 St. Laurent Blvd.

☎ 741-0741

本公司為市內銷量冠軍及最大之GM車行。代理名廠"潘迪"PONTIAC，"標域"BUICK及GMC客貨車。薄利多銷乃本公司一貫宗旨，價錢平過市內何車行。優良服務，僑胞惠顧，特別優待。

蘭香閣

ORCHID RESTAURANT

343 BOOTH ST., OTTAWA

特別介紹： 電話：230-3684

海南雞飯	合時煲仔飯	無 任 歡 迎
燒豬扒飯	紅豆冰	堂 食 外 賣
上海炒麵	豆腐花	價 錢 公 道
		冷 熱 飲 品
		天 天 出 爐
		麵 包 西 餅
		粥 粉 麵 飯

營業時間：

SUN—SAT 11:30—11:30

MON 11:30—3:00

TUE—THU 11:30—9:30

加拿大新聞

警員之死

加拿大警員協會的主席[illegible]月是加拿大警方歷史上最不幸的[illegible]多地區的警員在六月分別被殺[illegible]加京地區，兩名警員也被殺，一[illegible]險。

去年在同一加京地區的RA[illegible]HO[illegible]清楚中心槍殺警員的[illegible]上月審判，被告終生監禁。

海岸之外的礦

[illegible]

IF YOU D[illegible]

YOU MAY[illegible]

There are some very go[illegible] stop for stationary school bu[illegible] penalties for not stopping, w[illegible] include six demerit points, fi[illegible] and even imprisonment.

And this year there's so[illegible] watch for. Chrome yellow school buses can be used for passengers under 16 to or from any event—day or night. Drivers will activate their flashing red lights and stop arms when their passengers get on or off the bus.

But the most impor[illegible]

CAN YOU[illegible]

加拿大新聞

警員之死

加拿大警察協會的主席[illegible]上說：上月是加拿大警方歷史上最不幸的，有名多倫多地區內警員在八月分別被殺後，[illegible]，兩名警員也被殺，一名情況[illegible]。

[illegible]

海岸之外的礦藏

[illegible]

加拿大冰曲棍球隊贏得加拿大杯

自從一九七二年加拿大的冰曲棍球隊歷史性的擊敗了蘇聯隊之後，這十多年來每一次雙方交鋒都是給蘇聯隊佔上風，所以上月的第三屆國際加拿大杯比賽，加拿大隊在準決賽勝了蘇聯隊，由他們之後在決賽勝了瑞典隊更令全國球迷振奮。

上前的加拿大杯決賽，蘇聯隊以八比一擊敗加拿大隊，所以這次加拿大隊以三比二在加時賽得勝，可說是一雪前恥。

低高度限制監獄處僱員減

[illegible]

滿地可火車站爆炸

九月三日上午，滿地可的中央火車站的存物箱地區發生爆炸，造成三死四十一傷的慘劇，三名死者是法國籍的遊客。

調查這件案件的警員已逮捕了一名美國人，控告他發出恐嚇信，作出對訪加教宗若望保祿二世的威脅。

發生爆炸的存物箱之前，正有一百五十多人在排隊等上前往美國的火車。爆炸引起一大火球，燒傷了不少乘客。

在事件發生之前，[illegible]寄了信給鐵路公司，信文中提及對教宗威脅的話，"[illegible]"的名[illegible]一九八四年，九月三日，上午九時三十分"的指示。警方只有證據控他發出恐嚇信，而未有證據控告任何人放炸彈之罪。

龍捲風襲倫敦市

上月西安省的倫敦市受到龍捲風的襲擊，造成二十多人受傷，引起了五百萬的破壞。

教宗與公共交通

上月教宗若望保祿二世的訪加之行，是十分成功的，但在他未到加之前，除了滿地可火車站的爆炸之外，多倫多的公共交通系統司機也差一點便罷工。他們計劃在九月，教宗到達多市的前兩天開始罷工，安省政府召開緊急議會，立法不准他們罷工的法案，多倫多的紅衣主教卡特才鬆了一口氣。

在卑詩省，溫哥華及域多利的公共交通系統司機，在六月中開始已在罷工，省長班納也在教宗在十八日到達溫哥華之前，立例令他們復工。

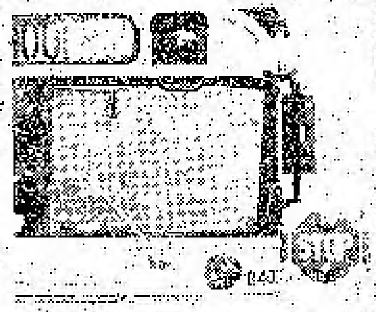
IF YOU DON'T REMEMBER YOU MAY NEVER FORGET.

There are some very good reasons to stop for stationary school buses. Such as the penalties for not stopping, which could include six demerit points, fines up to $1,000 and even imprisonment.

And this year, there's something new to watch for. Chrome yellow school buses can be used for passengers under 18 to or from any event—day or night. Drivers will activate their flashing red lights and stop arms when their passengers get on or off the bus.

But the most important reason of all is simple this: Your mistake could cost a child's life. And that kind of mistake is never forgotten.

So remember, drivers going in both directions must stop for a school bus with its red lights flashing and stop arm extended.



Drivers approaching from behind must stop at least 20 metres (about six car lengths) behind the bus.

So be extra careful at all times. Keep an eye out for flashing lights and stop arms on school buses. Please, don't take a chance with the life of a child.

一時疏忽，終生難忘

遇到校車停下來時，有好幾點理由你需要停車，如被扣6分，罰款至$1000，或甚至坐牢。

今年，一些新情形須注意，黃色的校車可在日間或夜間載送18歲以下的乘客，乘客上、下車時，車旁會伸出閃亮的紅燈。

但是，最大的理由就這麼簡單：你的錯誤能奪去一條小生命，這種錯誤是終生難忘的。

所以記住，當校車閃亮紅燈時，兩面往來的車輛必須停下來，跟隨校車的必須停在校車20公尺外（6個車位的距離）。

因此，時常須加倍小心，注意校車伸出的燈號及閃亮的紅燈，請別危及小孩的生命！

CAN YOU AFFORD TO FORGET?

這個疏忽你能吃得消嗎？

Ministry of Transportation and Communications

Ontario

James Snow, Minister
William Davis, Premier

English Section

1889 City Directory lists first Chinese laundry in Ottawa

CITY DIRECTORIES: A KEY TO OUR HISTORY

by Rolf Buschardt Christensen

Through my involvement with the Danish community in Ottawa, I have met quite a few Danes who came to Canada in the 1920s. I have found their stories of adaptation to Canadian society fascinating.

I started asking these older Danes about the history of the Danish commuynity in Ottawa. After a while I had quite a lot of information on the Danish community, and a list of numerous names. I then began looking up these names in the Ottawa City Directory. The Directories, published annually since the early 1860s, list all Ottawa residents by name as well as by address. Moreover, there is a classified section. The Directories also state occupation and employer; or at least they used to. Unfortunately they no longer state occupation or employer.

In going through the old City Directories I came across other Danish names. I therefore decided to start with the very first Directory and work my way through them page by page, year for year, looking for Danish names.

Before proceeding, I made a list of the 25 most common Danish names: Hansen, JensenLarsen, Nielsen, Petersen, Andersen, Christensen, Olsen, Madsen,etc. To this list I added the names given to me by the various Danes I had interviewed in Ottawa.

According the Ottawa City Directories, the first Dane who settled in Ottawa was Christian Madsen, who is listed in the 1864-1865 Directory. I know for certain that he was a Dane, because I looked him up in the 1871 Dominion Census, which lists place of birth and nationality. Christian Madsen was a tailor. At first he worked for various merchant tailors, but later he established his own shop.

It was not until the late 1880s that several Danish families settled permanently in Ottawa. What is interesting is the fact that many of them were tailors. Those whowere not tailorswere likely to be painters. By the early 1890s the Danes in Ottawa had formed a Danish Society and established an orchestra. In 1893 Charles Conrad Meyer established in Ottawa the first Danish-language newspaper Danebrog in Canada. It existed for well over 30 years. Danebrog is of course listed in the Classified Section of the City Directories under the heading Newspapers.

By making cross-references, it can be determined which Danes lived or boarded with other Danes. Similarly it is rather easy to find out if one Dane worked for another, as the name of the employer is given.

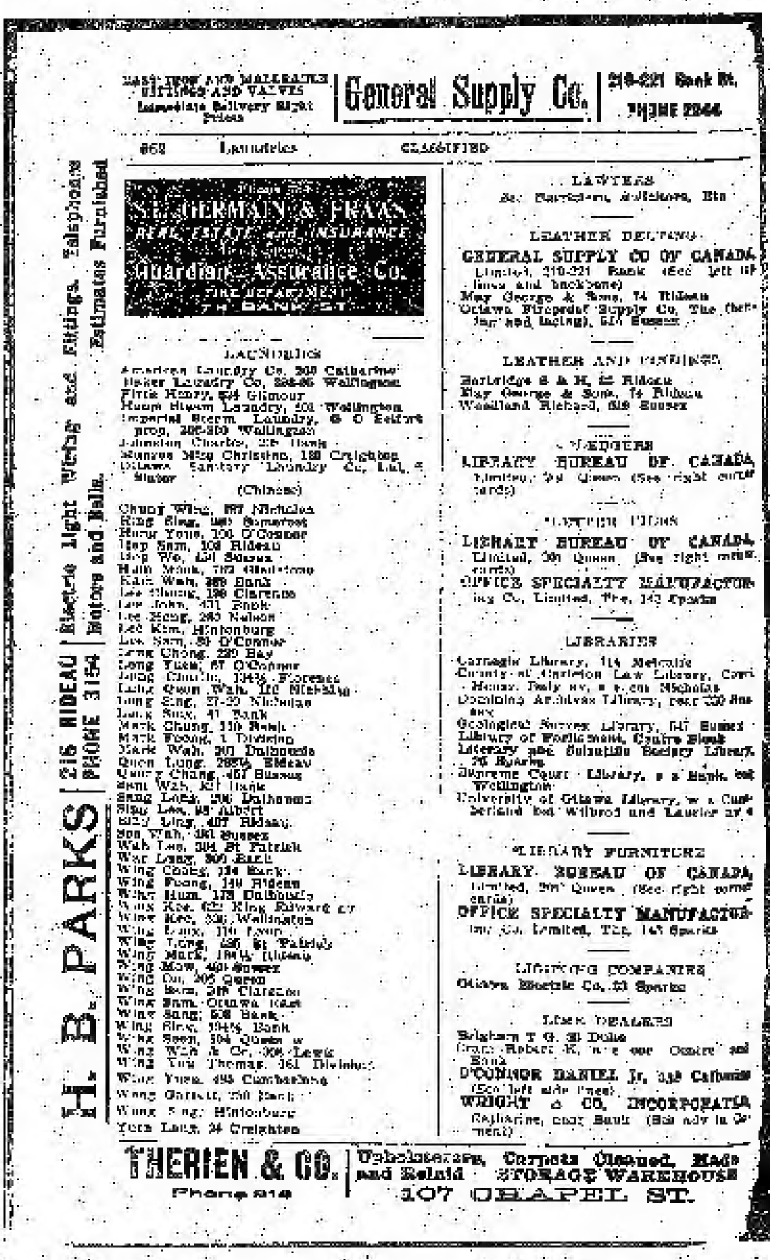
In the early Directories most names by far are British and French. But in the process of going through the Directories, I deacovered when the first Germans, Jews, Italians and Chinese came to Ottawa.

Regarding the Chinese, the earliest entry I have been able to find in the Ottawa City Directories is 1889, at which time Wing On had a laundry at 200 Sparks Street, the most fashionable shopping street in Ottawa at that time. A year later there were two Chinese laundries in Ottawa, and the following year there were three laundires. Thus in 1891, Wing On had a laundry on Sparks Street, Wing Mowalaundryon Sussex Drive and Wing Soon a laundry on Queen Street.

By 1895, there were 12 Chinese laundries in Ottawa, and by 1907, no less than 51 Chinese laundries in Ottawa. The 51 Chinese laundries are in fact listed as "Chinese laundries" in the Classified Section of the 1907 Ottawa City Directory.

City Directories contain a lot of valuable information. They are an essential source when doing research on ethnic communities. In addition, they are accessible and easy to consult. In Ottawa the City Directories can be consulted at the Ottawa Public Library at 120 Metcalfe Street. The City of Ottawa Archives also has a set of City Directories. Moreover, the National Library of Canada on Wellington Street has City Directories from across Canada.

In the years ahead, City Directories will undoubtedly be consulted more and more as various ethnic communities want to trace the beginning of their own community.



General Supply Co. 219-221 Bank St. PHONE 2944

662 Laundries CLASSIFIED

St. GERMAIN & FRAAS
REAL ESTATE and INSURANCE
Guardian Assurance Co.
FIRE DEPARTMENT

LAUNDRIES

(Chinese)

H. B. PARKS | 216 RIDEAU PHONE 3154 | Electric Light Wiring and Fittings. Telephones Motors and Bells. Estimates Furnished

LAWYERS

LEATHER BELTING

GENERAL SUPPLY CO OF CANADA

LEATHER AND FINDINGS

LEDGERS

LIBRARY BUREAU OF CANADA

LETTER FILES

LIBRARY BUREAU OF CANADA

OFFICE SPECIALTY MANUFACTURING Co, Limited, The, 143 Sparks

LIBRARIES

Carnegie Library

Library of Parliament, Centre Block

Supreme Court Library

University of Ottawa Library

LIBRARY FURNITURE

LIBRARY BUREAU OF CANADA

OFFICE SPECIALTY MANUFACTURING Co, Limited, The, 143 Sparks

LIGHTING COMPANIES

Ottawa Electric Co, 53 Sparks

LIME DEALERS

D'CONNOR DANIEL Jr

WRIGHT & CO, INCORPORATED

THERIEN & CO. Phone 814 | Upholsterers, Carpets Cleaned, Made and Relaid STORAGE WAREHOUSE 107 CHAPEL ST.

Page 662 of the 1907 Ottawa City Directory lists 51 Chinese laundries.

揚子江酒樓
Yangtze Restaurant
(Cantonese Cuisine)
700 Somerset St. West, Ottawa ☎ 236-0555

無僑晚香明粥煲茶正
任胞飯港爐粉仔市宗
歡光宵風燒麵小美粤
迎顧夜味臘飯菜點菜

裝修堂煌，氣派豪華，座位舒適，
合社團宴會，壽誕喜酌，筵開卅餘桌，
歡迎預訂，多種菜式，任君選擇，保證
價錢公道，招呼週到。
天天茶市，加設各式盅頭飯（冬菇臘腸
蒸雞、煎蛋排骨、煎蛋牛肉等）

正宗香港風味！

王氏裝修公司

承接一切建築工程

631 SOMERSET ST. OTTAWA
TEL: 232-2042

屋宇車房　　內外裝修

樓房間格　　餐館商店

花園籬笆　　大小工程

"Japan

Japanese-Canadians will rece
apology from the government a
compensation for their internm
the Second World War, Jack Mu
multiculturalism minister, said.

Moments after being sworn
Murta reminded reporters that
on record as favoring a public ap
22,000 people of Japanese desc
their property and were herded
ment camps during the war.

Murta, who served as opposit
multiculturalism while the Lib
power, said he is considering a
a committee of two or three peo
a look and find out what we're ta
in terms of compensation.

"I think that would be a fair a
way and, in my discussions
Japanese community, they have
dicated they would like to see
Murta, one of four Manitobans a
Brian Mulroney's cabinet.

When the issue was last di
Parliament, former prime min
Trudeau opposed giving the
Canadians compensation for
and loss of their property.

The Japanese-Canadian comm

You
Ar

Canada has n
Yet whe
teers of the C
with unselfis
the experienc
meet the cha
The Ca
tance and pro
North Americ
commitments
As well
Forces provid
forest fire, o
struct and m
to play an imp
We prov
over 20 class
available to th
For mo
dians in the F
or call collect

TH
LE

"Japanese-Canadians will get apology"...

Japanese-Canadians will receive a public apology from the government and possibly compensation for their internment during the Second World War, Jack Murta, the new multiculturalism minitor, said.

Moments after being sworn into office, Murta reminded reporters that his party is on record as favoring a public apology to the 22,000 people of Japanese descent who lost their property and were herded into internment camps during the war.

Murta, who served as opposition critic for multiculturalism while the Liberals hold power, said he is considering establishing a committee of two or three people "to take a look and find out what we're talking about in terms of compensation.

"I think that would be a fair and objective way and, in my discussions with the Japanese community, they have already indicated they would like to see that," said Murta, one of four Manitobans appointed to Brian Mulronay's cabinet.

When the issue was last discussed in Parliament, former prime minister Pierre Trudeau opposed giving the Japanese-Canadians compensation for the seizure and loss of their property.

The Japanese-Canadian community itself is divided. Some are opposed to compensation, fearing old wounds could be reopened. Others favor individual compensation to those involved while others want to see a form of collective compensation involving senior citizens' homes and educational projects.

Murta also indicated he wants to ensure that members of ethnic minorities receive more government jobs.

"We want to make sure that in hiring practices, in that of the new government, that all groups and people are represented in the country. That will certainly be a priority.

"I would also like to, as soon as possible, be looking at a federal-provincial conference on multiculturalism to talk to my counterparts across the country. That hasn't been done up to this point. I think that would be a good starting spot."

The last Liberal government had talked of holding such a federal-provincial conference but the project never got off the ground."

Chinese Canadians will be monitoring the Japanese Canadian issue closely, as they also have a similar historical injustice—Head Tax and the Exclusion Act—to be dealt with by the government.

...and Japanese-Canadians' reaction

A promise by the new Progressive Conservative government that it will issue a public apology to Japanese Canadians for their internment during the Second World War is good news, the president of the National Association of Japanese-Canadians said.

Art Miki said he was pleased with statements by Multiculturalism Minister Jack Murta—just moments after Murta was sworn into office on Monday—indicating that Canadians of Japanese descent who lost their property and were put in internment camps may also receive compensation from the federal government.

"We're pleased to hear that the issue is still up front with the government," Miki said in a telephone interview from the Winnipeg elementary school where he is principal.

When the issue was last discussed in Parliament, former prime minister Pierre Trudeau opposed compensating the Japanese-Canadians for the seizure and loss of their property.

Miki said members of his group met with Murta before the Sept. 4 election and the then-candidate in Manitoba's Lisgar riding said he would like to see a committee review the Japanese community's losses.

Murta said he was considering such a committee of two or three people "to take a look and find out what we're talking about in terms of compensation."

Miki said the community favors that approach, "providing the national association has input on the formation of the committee."

Miki, whose organization represents 45,000 Japanese-Canadians, said he didn't think the federal government did justice to the community in compensating them for their property.

"There are good examples of how the federal government sold off property belonging to the people without their permission and getting a very low price for it," he said.

Miki said invoices also show that those being interned were charged transportation and food costs while being taken to camps.

He said there were instances of people who were supposed to be given $3,000 or $4,000 for their property who eventually received as little as $28, once all the charges were subtracted. About 21,000 were interned, mostly in British Columbia, from 1942 to 1945.

Your Canadian Armed Forces

Canada has never been a militarily aggressive nation.

Yet when called upon, the men and women volunteers of the Canadian Forces have carried out their tasks with unselfish devotion to duty. In today's Armed Forces the experience and traditions of the past are being used to meet the challenges and demands of the future.

The Canadian Forces are responsible for the surveillance and protection of Canadian territory, the defence of North America through NORAD, the fulfillment of NATO commitments and international peacekeeping roles.

As well as these purely military roles, the Canadian Forces provide assistance in disaster, whether it be flood, forest fire, oil pollution or search and rescue. We construct and maintain roads and build bridges. We continue to play an important part in the development of Canada.

We provide training in over 60 different trades and over 20 classifications. A paid university education is also available to those who qualify.

For more information on careers for young Canadians in the Forces, visit the recruiting centre nearest you or call collect, we're in the yellow pages under recruiting.

THE CANADIAN ARMED FORCES
LES FORCES ARMÉES CANADIENNES

Canada

你的加拿大武裝力量

加拿大從來不是一個以武力侵犯別人的國家。

然而當受到召喚時，不論男女的志願軍都毫無反顧地去完成他們的任務。今天的軍隊利用過去的傳統和經驗去面對未來的挑戰。

加拿大軍隊今天的任務是巡邏及保衛國土，通過北美聯防協定捍衛北美洲及履行北約的任務和國際和平工作。

此外，加拿大軍隊也參與救災、森林滅火、清除海上油污及救難工作，也修橋舖路，爲加拿大的發展作貢獻。

軍隊還訓練超２０個分類的６０種職業，并對合格的成員提供大學教育費用。

欲知進一步有關軍隊裡年青人的職業情形，可往你附近的征召中心參觀，或打對方收費的電話，電話簿黃頁上有我們的電話。

Hong Kong: Agreement at last

PEKING (AP) — After two years of bargaining, Britain and China last month announced completion of a draft agreement on how Peking will regain sovereignty over Hong Kong when the 99-year British lease on a major portion of the colony expires in 1997.

Spokesmen for both countries said their negotiators have agreed on the text of an accord on the transfer of Hong Kong to Chinese sovereignty and have submitted it to their governments.

Final differences over nationality, land sales and aviation were resolved by members of a working group which worked to meet China's deadline for completion of an agreement by the end of September.

Immediate reaction was favorable in Hong Kong, where the Hang Seng Stock Market Index rose 8.87 points.

The agreement was first announced by a British Embassy spokesman who said: "Draft texts have now been submitted by delegations to governments on both sides for consideration.

China has pledged to maintain the capitalist system of the trading centre on its southern coast for 50 years after 1997. Hong Kong will become a "special administrative region" of China under a so-called one-country, two-systems policy.

Reports said the draft text covers how China will administer the territory of 5.5-million people after 1997, land policies, and the role of the joint liaison group that will monitor the implementation of the agreement.

The working group that tackled the final disputed issues — land sales, nationality of residents, and aviation rights — has finished its task and some of its British members have left Peking.

No date has been set for the final 23rd round of formal talks between teams led by British Ambassador Sir Richard Evans and China's assistant foreign minister, Zhou Nan.

The final stage is the formal signing. British Foreign Secretary Sir Geoffrey Howe said on Aug. 1: "If Parliament agrees, the agreement will be signed before the end of the year."

Wednesday, September 26, 1984

PEKING (AP) — China and Britain initialed a historic agreement today that will put Hong Kong, the world's third largest financial centre and Asia's busiest port, under China's control on July 1, 1997.

The end of a century and a half of British colonial rule of the thriving capitalist port of 5.5 million people was marked by a formal half-hour ceremony in the Great Hall of the People at Peking's Tiananmen Square.

Britain's chief negotiator termed it a "solemn" event, while his Chinese counterpart said it was "worth celebrating."

The agreement follows two years of hard bargaining in which Britain at first refused to concede sovereignty, and then sought a residual administrative role after the expiration of its 99-year lease on the so-called New Territories — 92 per cent of the colony.

After 22 rounds of negotiations in Peking, Britain agreed to hand over all of the colony to China, including Hong Kong Island and Kowloon peninsula, which were ceded to Britain under the Opium War treaties of 1842 and 1860.

In exchange, Britain obtained assurances that Hong Kong would remain largely self-governing and retain its traditional freedoms and socio-economic system for 50 years after 1997.

Chinese leader Deng Xiaoping has said that no country in history has so generously adopted a "one country, two systems" policy within its borders, a plan he also has offered his Nationalist Chinese rivals on Taiwan.

In Taiwan, the Foreign Ministry said the Nationalist government will refuse to recognise the draft agreement. The Nationalists, who retreated to Taiwan from the Chinese mainland in 1949 after their defeat by the Communists, maintain that they are China's legitimate government and that Hong Kong's future should have been negotiated between them and Britain.

Under a 12-lamp chandelier at the Great Hall of the People, Chinese Vice-Foreign Minister Zhou Nan and British Ambassador Sir Richard Evans initialed a "joint declaration" on the change of sovereignty, three annexes and a memorandum. The texts of the documents were to be released tonight.

The official Chinese news agency Xinhua said the three annexes deal with China's basic policies on Hong Kong, the establishment of a Sino-British liaison group to monitor implementation of the pact, and a commission to deal with land leases.

VANCOUVER: A NEW HONG KONG?

By Peter C. Newman (Excerpt from Maclean's, September 24, 1984).

What the Canadian economy needs, before it can claim a proper start toward permanent recovery, is a series of brand-new strategies. One such possibility is the imaginative prospect, currently under consideration by the B.C. cabinet, of creating a cluster of "enterprise zones."

"We're dealing with the issue on a weekly basis to prepare ourselves for discussions with the new federal government," Premier Bill Bennett said. "These designated 'enterprise zones'—which, incidentally, don't have to be on tidewater—would have different tax rules, no tariffs or any other paperwork, so that manufacturers from all over the world could set up here and employ our people."

With two-thirds of its gross national product dependent on exports, it's little wonder that British Columbia wants to become a mini-Hong Kong. The "enterprise zone" concept is tied in with a similar initiative designed to turn downtown Vancouver into an international banking centre. This would require major changes in the Canadian Bank Act, among other steps, but would be highly beneficial by developing a skilled support work force for financial institutions anxious to take advantage of Canada's relatively stable political climate.

"Even before the election, I had indications from both Brian Mulroney and John Turner that they are interested in the idea," says Bennett. "With the 1997 transfer of sovereignty in Hong Kong, the Pacific Rim nations will have to find a new financial capital. Hong Kong at present operates a special zone for international banking, and what it does for that city is that the financiers involved buy buildings and employ a lot of people. Singapore is trying to emulate it, but not successfully. Other Asian countries are in the bidding, but having had the Hong Kong experience most businessmen realize that the safest place for an international financial community is in North America. Vancouver would be ideal, but we would have to give the bankers security that the rules we establish would not be at the whim of changing governments."

One problem Bennett will have to resolve before major international investment begins flowing into British Columbia is his province's reputation for poor labor-management relations. In private conversation he appears much less militantly anti-union than his public posturing would indicate. "I have lots of friends who are union members," he says, "and their union membership is part of their association with the workplace. I look upon unions as the most basic kind of free enterprise—the right to bargain for as much as the market will bear for your skills.

"But I separate the members from those who have assumed union leadership and have never taken up the role that leaders who represent a major economic base in this country should assume—that is, being part of our economic solution. They've been far too confrontational, and for the most part political, never working to build up the economy so their workers have lasting job security.

"The problem with the union movement in British Columbia," the premier maintains, "is that it sold out to politics and became part of the NDP. Over the past year what we've had in British Columbia is not economic but political strikes. The teachers, for example, went out on an illegal strike and they still don't know what they did."

Political strikes or not, the B.C. premier is convinced that the worst is over and that with the help of his new "enterprise zones" his province will eventually become a prosperous manufacturing and banking centre. "Our case is won," he said, exuding the kind of self-confidence that blesses popes and small children. "The criticism by union leaders was so extreme, shrill and untrue that the passage of time has brought discredit not on the government but on the people who opposed us. We won because we were right."

北京大酒家
PEKING TAVERN RESTAURANT
[illegible] Merivale Road; Ottawa Canada, [illegible]
Telephone [illegible]

重金禮聘
香港翡翠宮，華律賓格蘭酒家孔雀廳
名點心師傅：李裕耐
主理精製點心款式百數十種，每週更換
人選小酌，豐儉隨意，招呼週到，香港風味，請君一試
新營業時間：星期六（十一時至二時，星期日十時半至二時半）
適合眾假期增設茶市由十一時至二時

保證信用地產
GUARANTY TRUST REALTOR
歐陽倪仁秀 1427 Ogilvie Road, Ottawa, Ont., K1J 8M7
LILY AU-YEUNG Tel.: Bus. (613) 741-6000 Res: (613) 824-7041
△CARLING西餐館，$390000，有酒吧座位72，餐房座位96，生意十分興旺，可改設唐餐，入數開支多及餐館連樓宇出售。
△市區ARTHUR街、BELL街、PRESTON街、SOMERSET及GLADSTONE街均有樓出售，收租及生意俱有。
△政府屋多數間出售，價錢相宜。
△公寓及花園洋房出售，BATHGATE路，ST. LAURENT路，HUNT CLUB區。
△街市物業，近CAPITAL FISH，適宜改為酒樓，街市各式食物部有：沒有中餐，值得考慮。
△PRESTON及CARLING：78×76地有開屋及一間BUILDING生意，後者可改作貨倉或修理汽車用。
△RUSSELL、EMBRUN、LIMOGES有地、屋及生意出售。

天寶旅行社
TIN BO TRAVEL SERVICE LTD
719 Somerset St. W., Ottawa, Ont.
☎ 238-7093
渥太華來回香港 特平機票
秋季國內機票大減價
歡迎查詢 電腦定位 妥當快捷
聖誕假期開始接受訂位
中國新移民好消息
可安排在廣州取票，協助過境簽證
指派專人接送，安排香港經濟膳宿

1984年10月

CCNC AGM

The above acronym stands f... Canadian National Council, Ann... Meeting 1984.

On the national scene, this yea... meeting will take place on the Th... weekend, October 5-8, in Winds... On the local scene, the Ottawa... AGM will be on the 13th of t... Saturday, at 4 p.m. Following th... a banquet will be held at th... Restaurant, with keynote spe... Chan from Bell-Northern Researc... will speak on careers in comput... Tickets to the banquet are ava... CCNC executives and from Tin... at $15 per person (and a specia... for students).

它

這個
使房

你可能
的門衛
不高，
的時候
時可協

CCNC AGM 84

The above acronym stands for Chinese Canadian National Council, Annual General Meeting 1984.

On the national scene, this year's national meeting will take place on the Thanksgiving weekend, October 5-8, in Windsor, Ontario. On the local scene, the Ottawa Chapter's AGM will be on the 13th of this month, Saturday, at 4 p.m. Following the meeting, a banquet will be held at the Yangtze Restaurant, with keynote speakers Don Chan from Bell-Northern Research. Mr. Chan will speak on careers in computer science. Tickets to the banquet are available from CCNC executives and from Tin Bo Travel, at $15 per person (and a special rate of $8 for students).

ANTI-RACISM FILM FESTIVAL

The National Capital Alliance on Race Relations (NCARR) will hold an "Anti-Racism Film Festival" from Friday, October 19 to Sunday, October 21.

The films fall within six themes: images, sport, youth and education, art and music, migrant workers, women, and cross-cultural.

Morning and afternoon showings will take place at the Towne Cinema while evening performances will be held at the Glebe High School Auditorium. There will be no admittance charge, but donations to help defray costs are welcome and encouraged.

A format which allows for group discussion following the showings has been chosen.

Try to go to as many showings as you can. Of special interest to the Chinese Canadians are "Sewing Woman", an intimate portrait of an immigrant woman who has worked in Chinatown sewing factories for 30 years (Oct. 21 at 3:50 p.m.), and "Gold Mountain: The Chinese in Canada", the famous NFB documentary (Oct. 21 at 7:00 p.m.).

Chinese Canadian National Council

ORIENTATION

An English-Language Chinese Canadian Radio Programme

CHEZ-FM 106

SUNDAYS AT 8:45 a.m. – 9:00 a.m.

A PROGRAMME WHICH CAPTURES THE ACTIVE SPIRIT OF YOUNG CHINESE CANADIANS

We welcome volunteers, scripts, and ideas. For information call 233-4787 (evenings)

Apology

The English Section of last month's issue was supposed to begin on p.16. But after I had laid out this first page, it was inadvertently removed by my colleagues to make room for our over-flowing advertisements. This page contained the "English Section" headline, coverage of an all-candidate meeting, and the three major political parties' stand on ethnocultural issues. We apologize for any inconvenience this omission may have caused.

A. Louie
English Editor

它們看似相像，但一說到暖氣成本就不能相比了。

這個冬天你將花太多的錢使房屋温暖嗎？

你可能已替屋頂做絕緣工作，但地庫沒有做。你的門窗或者沒有堵好。你的暖氣系統說不定成本不高。現在是爲冬季保暖及降低燃油成本而行動的時候了。加拿大能源、礦業及自然資源部門隨時可協助你解決這難題。

我們將幫你作絕緣工作

適當的絕緣措施及通風檢查是省錢的最好保證——可省下高至40%的暖氣成本。你可打電話給HEATLINE，要求專人指導對有關方法、材料及如何才算合格取得加拿大房屋絕緣計劃（CHIP）高至500元的徵稅津貼。1977年9月1日建的房屋都在這項計劃的涵蓋下。（諾華斯高沙省及皇子島是1977年1月1日）

自己做請包工做

有些人喜歡自己修理房屋，若你請包工做的話，要驗明這公司是否名列在加拿大總標準局（CGSB）。

請電免費暖綫（HEATLINE）

Call toll free/Composez sans frais

HEATLINE/THERMOPHONE

1-800-267-9563

BRITISH COLUMBIA/COLOMBIE-BRITANNIQUE

112-800-267-9563

Energy, Mines and Resources Canada / Énergie, Mines et Ressources Canada

Canada

副刊

大瀑布紀行

若 程

來加三年，一直住在多倫多，世界馳名之尼加拉大瀑布距此只百餘公里，由于各種因素還未前往。

上週中旬，是個休息日，天氣晴朗，萬里無雲，秋風輕拂，是旅遊的好時光。上午拾時，駕車出發，直上伊麗莎白皇后大道（Q.E.W.），此大道直達美國邊境之水牛城（BUFFALO），又平又直，時速高限達100公里，有時車行亦頗為迷人，達五線之多，在此種公路駕駛可算是一種享受！

車行了半小時後，道路變成兩條線，從後視望前面，似接向天際，左右一望，乃賣護加建之大湖，公路從湖中高架而起，大步跨過。

安大略湖之西岸工廠星羅棋佈，烟囪林立，冒上黑烟，黑烟噴向近岸之湖，空氣污濁不堪，此處污染嚴重，一看將知。原來已到了安省之工業區漢密爾頓市（HAMILTON），據說此地是鋼鐵工業中心，西部大部分外銷美國，為加國賺得一大筆外匯。

行行復行行，又約半小時，車駛離大道，轉入420公路，往東轉入尼加拉大道，沿尼加拉河而駛，大瀑布即在河中。

車入旅遊區，到處是花草樹木，點綴其間，令人耳目一新，遊人如鯽，...穿過江之畔，路旁之街市...已"瀑洞"小汽車，旅遊車首尾相接，...偶有空位，即時停入，...否則...停車場，收費不貴，地方寬大，又在瀑布之側，市場兩側為草地，...遊客。

就入草場，大瀑布以逐篷之水聲向世界...，...的泉水噴灑水沫等。

...大約吸引着成千萬遊客的大瀑布風景區絡繹不絕，世界上各國的著名藝術家沒有一個不反映大瀑布這個令人嚮往的題材的。

加拿大境內之尼加拉瀑布高約176呎，比美境之瀑布184呎略低，然而寬度及水深則大大超過，加拿瀑布寬有2200呎，瀑布下面水深也有180呎，兩相比較，確有小巫見大巫之感。

從岸上望去，瀑布中央，從河面升起烟霧狀之水花，如煙似霧直到上游河面上空，輕紗漫捲，飄空迴旋，忽似忽無，歌舞交雜，渾然一體，若詩若畫，詩畫揉合，天衣無縫，無乃天作人工之妙，此景說頗成仙境？是天堂還是人間？此美景真乃上天所賜，將美景仙境搬來了人間，絕殊！真不愧為世界七大奇景之一也！

瀑布之水花烟霧，將其映山真有日半遮半掩，...，給終給人一個"酒泡琉璃清瀑風"之感！

美景當前，人人流連忘返，大家都忘記了手中的照相機，很對照，把它攝入鏡中目標，...記錄更可常，更生動，更深刻。

...片刻，欣賞不已，...衣衫已濕，...紀念也很好，我們...，吸取一點大自然所賦的古今三境！

沿河岸往下，河岸美景，四處皆是，...多姿多彩，...變化多端，別有韻味。

步行約數分鐘，到達遊覽船之碼頭，坐纜車...直下，...九十度...比香港...，但纜車...已經結束...，...。

乘上一艘名叫「霧中女郎」的遊船，...上船之前，發給每位乘客雨衣，以防衣濕。

遊船逆瀑布之急流而上，...，...大海洋，...，...一葉輕舟，如同人掌中之彈丸，忽上忽下，一起一伏，水花四濺之失重感覺油然而生。

抬頭上望，從河岸大流，半空之中，...，鋪天蓋地而來，這裡彷彿有李白的詩句：「飛流直下三千尺」，疑是銀河落九天！

「霧中女郎」正在喘息，在掙扎，在奮鬥，在拚搏，她和我們一起大努力探秘，想衝過最前方...的廬山真面目，想衝破雷聲轟鳴的水簾，看看那裡是否有個花果山，水簾洞，...，把世界上一切妖魔鬼怪掃個乾淨。

我們都穿上了斗篷式的大雨衣，在...一群在與狂風搏鬥的水...，我們...，...雨"水，...，另一方面又不放過攝取那最美妙的一刻，風夾巨浪，狂拂着風，向我們咆哮，向我們肆虐，像保護着寶藏的霧鎖，向陌生的入侵者表示不受歡迎。

「霧中女郎」已經竭盡了她的一切努力，奮力向前，直到最近之處，保管者，讓遊客有十分鐘欣賞此奇跡。在白色的海洋中，四處一片白茫茫，天水一色，藍天已變小，在激動和感慨中我們渡過了美妙的時刻。

返程，陽光的折射，一道彩虹，如夢似幻，出現在我們的面前，伸手可及，長長的光箭，又盤大曲弓，帶着紅橙黃綠青藍紫七色，向我們作媚，也在說留我們在彩虹般的美景前呆。

這麼好的景色，我們還會去第二次，第三次的。

詞三首　中秋抒懷

(一)浪淘沙　鐵 山

秋色悵難表，　　望日望天邊。
思緒綿綿，　　錦繡河山。
月圓夜靜且愁淹，　　大漠長河笑開顏。
怕與貪愁尋清夢，　　家鄉園園不是夢，
...，　　...。

(二)長相思

夜色濃，　　故人情，
月色濃，　　友人情，
北美秋光果正紅，　　夜夢魂還樂滿腔。
鄉思從未停，　　日夕不寧。

(三)漁家傲

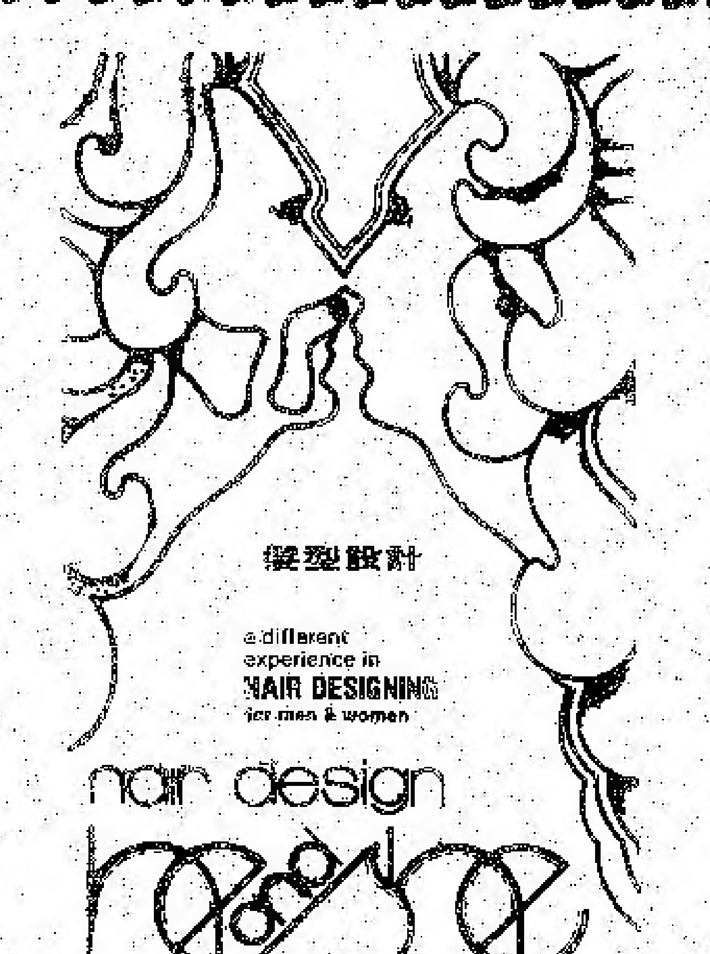
...秋風...，　　朵朵雲花隨意舞，
...起舞，　　窗前明月光流動。
我欲...尋...，　　...，
偷問汝，　　別上步，
天涯海角何處宿？　　戀情...。

慶祝中華人民共和國十月一日卅五週年

國慶紀念感懷

蕭 生

國慶江山分外嬌，神州洋溢邦家慶，四個現代化興國業，弟兄齊力搞建設。
三秋涼風落寒烟，滿布歡騰齊慶賀，日新月異看今朝，北有能人...。



631 SOMERSET ST.
☎ 233-8446 233-8447

D'ANGELO
Construction and Eng. Ltd.
Commercial – Residential – Industrial
Repairs & Alteration
☎ 233-4831/234-9525
708西 Somerset St. W., Ottawa
New Constructions, Renovations
& Alterations of all types,
Restaurant Equipments.
We have been serving Ottawa and the Chinese Communities for the last 23 years.
各種餐館，住宅修理，及改建。取價便宜，工作妥善，包君滿意。

新光酒家
SUN KWANG RESTAURANT
1218 Wellington St., Ottawa, Ont.,
Tel. 728-8133
港式　　打邊爐
韓國燒烤　　上湯啤酒雞

十月十日上市

「死光」醫脚記

王老吉

「頭痛醫頭，腳痛醫腳」，是消極治標之策。隨着本人「年齊」的漸進，頭痛的毛病雖未見好轉，腳痛卻也接踵而來。幸好世界科學的日新月異，醫療器材的新式工具更是日新月異。生於現在太空科學時代，「死光」之普遍應用，不再是遙不可及。那麼，本人腳痛而試死光療法之事，也在意料中了。

我們日常所見到或聽過的光很多，如日光、月光、燈光、燭光、火光、舞光以及霓虹光等等。有的聽來溫馨和暖，有的聽來富於詩意，有的聽來予人光明前途，有的聽來神秘無窮。不管怎樣，它們聽來都不會令人毛骨悚然。「死光」就不同了，它意味着「殺傷老死」，不僅令人聽了毛骨悚然，還帶給人們一種世界末日的感覺。

「死光」乃「激光」的別名，它的英文名字叫LASER。激光是一種單頻率的人造光，它的特點是不擴散，直線前進以及傳播的很遠。激光的原理早於1917年為愛因斯坦先生提出，但一直到1960年美國梅曼博士發明了紅寶石激光儀後，才被世人逐漸認識。激光的威力在於它的高能量，用透光鏡將其聚於一點所產生的熱量要比把太陽光線聚在一點所產生者高出數十倍。因此，激光的強度到了某種程度時，不但生物接觸到它會化為灰燼，就是許多無生物也會為其銷毀。所以，「死光」之稱對它是當之無愧的。

激光的用途，目前主要在三方面，即通訊、工業及醫學。在通訊方面，譬如以激光代替[illegible]；在工業方面，譬如用激光引起核聚變，可取得能量；在醫學方面[illegible]。此外，世人最關注的是激光在太空戰方面的潛力，美國正在試驗用激光來摧毀敵方戰略飛彈系統，[illegible]擊毀了[illegible]美國本土的[illegible]飛彈，[illegible]而這種[illegible]武器可能就是激光。

本人費了這麼大半篇來介紹連自己也不甚了解的激光，可謂用心良苦。說穿了，其目的不外[illegible]本人的腳痛[illegible]，只好請出了尖端科學的「死光」。

說起本人的腳痛，真是傷心決定。大半年來，右腳後跟隱隱作痛，走起路來，腳後跟不敢着地。尤其是每星期六打過一場網球後，腳痛得不得了，不得不翹起右腳跟走路。等到第七天右腳跟可以輕輕着地時，又到了星期六打網球的時候了。因之，從週一到週末，本人總是變成一條半腿的殘了。

有一次我向一位朋友訴苦，這位朋友說：「既然如此辛苦，那就戒掉網球好了。」嗚呼，不是我不戒，而是戒不掉也。抽煙喝酒的朋友們都承認戒煙戒酒不是件易事，我想會了解[illegible]上了癮了的滋味。當然本人也不是沒有戒過，問題是能戒多久？十年前，本人雙手拇指受傷，連[illegible]不能握球，於是戒了一陣子。後來還是[illegible]一起登場；五年前，右腳[illegible]扭傷，又戒了一陣子。後來又穿上護膝繼續上場；前幾個月，又患[illegible]下決心戒一次，[illegible]堅立不移。明知道打完球後右腳後跟疼痛加劇，但[illegible]一次又一次的咬着牙，切着齒[illegible]。這種情形，就像是抽煙的朋友明明知道吃了[illegible]，但仍是照樣抽下去一樣，實在是件無可奈何的事情。

然而，每次打完球後，痛定思痛，總覺得長此以往下去不是個辦法，應該早點延醫求診才好。但長時間去看醫生是件花時間的事，日常工作實在不允許。經再三思考，本人[illegible]休假期，以從事心求醫之用。

求醫的第一步，是先要找個對症的醫生，以便「對症下藥」。經過[illegible]加爾頓大學內有個運動受傷醫務所（SPORTS MEDICINE CLINIC），本人遂決定前往該處門診。初診的結果斷定是右腳後跟內的筋腱作怪，像失去彈性的橡皮筋一樣，缺乏了彈性。醫生決定治標與治本雙管齊下，治標之法，叫我去鞋店買一雙特製的軟鞋墊（SOFT[illegible]），不管打球或普通走路都把它墊在鞋內，以減輕腳踏實地的痛苦；治本之法，介紹我去另一診所去行激光物理治療。鞋墊，一副軟鞋墊要花廿元左右。激光治療非為安省醫藥保險包括的項目，所要費用視治療的次數而定。本人一聽說要自掏腰包支付醫療費，立時心痛如絞，再一想有機會接受神秘的死光治療，品嚐一下一般人無緣享受的尖端科技的味道，未嘗不是一種難得的經驗。於是，乃請同事代向另一診所定了時間。

到了另一診所，醫生倒很爽直，說我的這種腳痛乃是[illegible]頑疾之類，目前還沒有特效療法，可試行激光治療幾次，如[illegible]無效，則免收費，如果有效，則每次收十五大元。不過此診費安省醫藥保險不接受，需要自掏腰包。本人因有心理準備在先，故也[illegible]。條件談妥，本人乃走進一診療室，脫去右鞋、襪子，[illegible]以待。未幾，醫生先生手拿一個一尺見方的黑匣子儀器（姑稱為激光儀）露面，但見儀器上有兩條線，醫生拿起其中一條，用其末端的金屬短棒在我右[illegible]內[illegible]，當金屬棒觸及某點時，[illegible]發出[illegible]聲響（類似蓋氏計數器測到放射性物質的存在時的反應），於是醫生在該點用[illegible]作一記號（這大概就是穴道了）。再以同法在左腳內側以及右腳跟底下找到[illegible]的兩點後，醫生拿起激光儀上另一條線，但見該線末端[illegible]一小玻璃孔，光是由此射出，這就是激光了。醫生先以激光在本人右手腕穴道上照射兩分鐘，又在左手[illegible]穴道上照射兩分鐘，最後在對準右腳後跟[illegible]穴道上照射四分鐘，於是功德圓滿，全部作業完成。在照射期間，本人感到有一小股微熱穿入皮膚，既不疼，也不癢。

我向醫生說：「激光治療倒有點像針灸，先要找到數個穴道，每個穴道都行[illegible]。」醫生答曰：「對於此症的治療，不論用激光或針灸，其目的都是在刺激人體失常的神經或筋腱，使其恢復正常的機能。」我又說：「激光與針灸目前在安省可謂同病相憐，都不包括在安省醫藥保險項目中。」

也不知道是心理作用，還是激光的確不同凡響，在激光照射前，本人右腳後跟以手指輕壓馬上就有痛的感覺，經過激光第一次照射後第二天，竟消失殆半。興奮之下，激光一照就照去十五大元的心痛也忘了。

小兒一聽說本人曾接受激光照射醫療，[illegible]羨慕之[illegible]，幾乎把我當成太空英雄看待，並吵着下次要陪我去診所，以開眼界。第二次醫療的過程和第一次一樣，所不同的就是身旁陪坐着小兒，聚精會神的看着我與醫生和死光搏鬥。當離開診所時，小兒發表了他的評論：「我還以為醫生手裡拿着激光槍，扣動扳機，放出一束白霧狀的激光對準你的腳跟照射呢。原來只是個四四方方的儀器，而且放出的光束也不好看。」我說：「如果真的像你所說的，醫生拿着一支像你在電視上太空大戰節目中看到的激光槍，對準病人的病腳大照特照，不但病人的病腳要被不見了，連病人本身恐怕也沒了蹤影。那麼，醫生還能找到病人付他帳嗎？」

如此治療，本人每隔兩三天就去照激

永興隆麵廠

WING HING LUNG

包永鮮包甘包長透脆雪
仔興明仔香仔壽明滑白
芥隆生調籤蘇伊豉雲猪
辣馬炸味語梅府油吞腸
醬蹄麵醋餅醬麵包皮粉

全包鬆節包頂美爽馳新
蛋仔化時仔靚味薄名鮮
銀鮮春熱烏純杏水一沙
絲茄卷麵龍味仁餃家河
麵醬皮餅茶精餅皮麵粉

多倫多分廠 WING HING LUNG LTD.　滿城工廠 WING NOODLES LTD.　恩城分廠 WING'S (ALBERTA) LTD.

龍華酒樓

CRYSTAL DRAGON

RESTAURANT

Cantonese Cuisine

704 Somerset St. W.　Ottawa, Ont.

tel. 234-9416

正宗粵菜　明爐燒烤　唐洋美酒　天天茶市　歡迎外賣　壽筵喜酌　取價從廉

本酒樓首創佛跳牆及鮑翅席

重質重味歡迎預定

免費代印喜帖

岳飛的愛國主義無須避諱

黎　[illegible]

本報刊登了熊鑑寫「岳飛《滿江紅》詞今天應當避諱」的文章，作者熊鑑先生贊揚岳飛的愛國主義精神和氣節，但對今天仍然引吭高歌《滿江紅》表示「未必恰當」。熊先生的三大理由如下：一、生活在現代的人們怎能還要借助八百年前的岳飛詩詞來激發愛國情緒；熊先生特別強調，岳飛抗金是「當日國內民族爭鬥」，不適合「對抗國外敵人可能的入侵」；二、今天再唱《滿江紅》，對「民族團結統一只能起著逆轉的消極作用」；三、今天大可不必「逞匹夫之勇」的「壯志飢餐胡虜肉」、「笑談渴飲匈奴血」的時代。總之，熊先生說，對岳飛的《滿江紅》詞須有所避諱。

筆者認為，熊先生的觀點牽強附會，採用簡單的現實方法去看待、去處理歷史人物和歷史事件，實在不能叫人心悅誠服。筆者認為熊先生並沒有真正面對八百多年前的那段歷史事實，至少沒有注意到歷史的時間差距和歷史的局限性。熊先生在八百年後的今天，用現代人的尺度來加以批評，實在是有「偏激」之嫌。

現在讓我們稍微回顧一下這段歷史：

宋徽宗（趙佶）執政時，任用蔡京、童貫等貪官污吏，對人民橫征暴斂，殘酷壓榨，「官逼民反，民不得不反」。當時北宋南、北各地，農民紛紛起義。著名歷史小說《水滸》裡講的宋江一百零八將就是其中一支起義隊伍。此時，位處東北的金國（女真族建立），看清宋朝的腐敗，於是發動侵略戰爭。金兵所到之處，燒殺搶掠，生靈塗炭，可謂無惡不作。宋徽宗趙佶為逃避職責，讓位給他的兒子趙桓（宋欽宗）。靖康元年（１１２６年）金兵渡黃河，圍攻京師開封，宋王朝以「納金」求和。但不到半年，金兵再次入侵，攻破開封，將大宋文化珍寶洗劫一空，並俘虜趙佶、趙桓兩父子等，北宋就此滅亡，這就是歷史上有名的「靖康之難」，也就是岳飛《滿江紅》詞中所說的「靖康恥，猶未雪」。

趙佶另一個兒子趙構，是年五月在河南商丘稱帝，歷史上叫「南宋」。趙構[illegible]，是中國歷史上最無能的帝王之一。

就在這民族大災難中，岳飛奮起抗金，「精忠報國」。岳飛所率之部，浴血沙場，所向披靡，屢建奇勳。岳飛那英名和那濃烈的愛國主義情操伴隨著他的鮮血在中華大地上流芳百世。岳飛一生奔馳於沙場，犧牲時年僅三十九歲，為奸臣秦檜所害。歷史上，岳飛從來被稱為「著名的民族英雄」。

文學作品往往是現實生活的反映。這一英雄，抵抗侵略，保衛祖國的偉大精神在不少愛國詩人、文學家以及愛國將領的作品中得以表現，其中著名的有陸游、辛棄疾、李清照、范成大、李綱、胡銓和岳飛。岳飛的《滿江紅》便是一首被世人讚頌的詞，也是他的代表作。

現在我們可以看到：第一，八百多年前的北宋人是不可能像今天的我們那樣清楚地意識到，金也是中國的一部分，更不可能意識到宋金之戰是國內的民族鬥爭。請注意，這只是現代人的說法。事實上，中國的史學家又從宋朝公元９０７年到公元１２７９年這一段時期劃分為北宋、遼、金和南宋四個朝代。要熊先生把那「遠滿」地要求八百年前的北宋人具有大約上千年後代世人們的思想，就是存在「歷史局限性」。這樣一個事實的機誠。第二，筆者要強調：岳飛抗金是一場正義的戰爭，所要強調的並不在於純粹追究「內」和「外」，而在於你是否承認這種精神。中國史冊對岳飛抗金的記載，從來是着重於「愛國主義」、「愛國思想」這樣一個角度。八百年後的今天，我們肯定這場戰爭是正義的，岳飛只是中國歷史上的一個人物，炎黃子孫中的佼佼者，所有中國歷史上的佼佼者，如林則徐、文天祥，都不會被人忘記，都是我中華民族的驕傲。岳飛偉大愛國主義精神財富，屬於整個中華民族，任何一個民族都有權享受這一驕傲。它是沒有界限的。筆者不同意熊先生用今天「便是人為拔高」的哲理概念去替人一號；筆者認為歷史上偉大愛國主義者是不應用時代來區分該不該避諱，而是看其歷史意義和作用。

熊先生擔心現在唱《滿江紅》會刺激民族關係和諧，用中國成語說是「杞人憂天」。因為他把一九八四年的少數民族的觀念和一一二五年的他們視為等同。不錯，也許有這樣幾個人存在，那只能說是「無知」。一些人如果糊塗到面對「正義」和「非正義」都分不清的地步，還有什麼道理可言呢？

岳飛的詞中有一句叫「壯志飢餐胡虜肉，笑談渴飲匈奴血」，熊先生很一般地評說這不該「逞匹夫之勇」時代，真是叫人錯了時空範圍。《滿江紅》是一闋文學作品，岳飛所說的「飢餐」、「渴飲」是現代漢語中的「修辭」手法，是一種「比喻」和「誇張」。如同李白說「白髮三千丈」，是一種「驚人」手法一樣。[illegible]岳飛用這種修辭方法把強烈的愛國感情和堅毅的決心溢然紙上，並不是真的要「吃人肉」、「喝人血」。其實這是一個根本不需要花筆墨解釋的問題。

岳飛抗金的歷史距今已經八百多年了，在這漫長的歲月中，人們對岳飛，對《滿江紅》的崇敬是有目共睹的。這一點也許對今人還是對炎黃子孫是一種激勵和鞭策，而不是避諱。

（上接第19版）

[illegible]，一連持續了十幾[illegible]別由吟來上診所花時間，本人假期已過居群。[illegible]則時間下去本人就要做常客了，三則照了多次，病情雖已減輕，但還是不能好！終於本人決定到北京去，[illegible]，學生我[illegible]，[illegible]前先敬上[illegible]分鐘，最後他語重深長的說，如果歐鞋要加上腳底伸展運動將無濟於事。最後一條路就是或鋸腳了。一結到底甚至三分之一，不免嚇了一身冷汗。

[illegible]醫生所說的，激光醫療的作用只是刺激人體末梢的神經或肌腱，使其恢復正常的機能。當一個人年紀越大，說穿[illegible]情況就愈多，而使其恢復正常機能就愈困難。人老了正如老牛破車，零件都不靈光，[illegible]將之[illegible]上了年紀的人們最盼望的是科學家能發明一種稱為「返老還」的醫療工具，比死光更能「起死回生」。——本人正在「翹首[illegible]的行動」期待着。

一九八四、九、十八

我太公替你太公持刀

三十年代經濟恐慌時期，生活美的華僑也大受影響，有的甚至連吃飯也成問題。一些華人團體乃舉辦賑濟。某埠某商公所正在分發救濟品，有一位周姓青年，[illegible]，也硬着頭皮前去領取。給那位姓關的辦事人一眼就認出了，就指着他說：「喂！你姓周的領[illegible]，與我們關公所沒有絲毫關係啊！」姓周的這時候鼓起勇氣說：「何謂沒有關係？我太公是替你太公持關刀的呀！」（關公手執青龍偃月刀，捧刀侍立的是黑面的周倉。）那位辦事人聽了啞口無言，只好笑著雙手奉上一份救濟品給他。

事後別人問這個周姓青年：「你真的是周倉後人？」他神氣活現地說：「我是否周倉後人雖然還不了，我們太公就是周倉八百年前[illegible]！」

奇里殯儀館

KELLY FUNERAL HOMES

棺樣陳列室　可供給參觀

最經驗殮殮師　最妥善安排

FUNERAL DIRECTORS:
LORNE KELLY
PAT LARKIN
JOHN LAFRAMBOISE

總電話 235 6712

華埠
585 Somerset Street
Center Town - Glebe

東區
2370 St. Joseph Blvd.
Orleans, Gloucester

南區
1255 Walkley Rd.
Ottawa South - Alta Vista

西區
2313 Carling Ave.
Ottawa - Nepean

FINE

H. FINE & SONS LIMITED

STRIVING TO SERVE YOU BETTER SINCE 1921

范氏父子有限公司

* IMPORTER & DISTRIBUTOR QUALITY FRUITS & VEGETABLES

出入口上等水果蔬菜

* FULL LINE FROZN MEATS & SEAFOODS

各類凍肉海鮮

* COMPLETE GROCERY, PAPER & CLEANING SUPPLIES

全部雜貨．紙張．清潔用品

* FRESH SEAFOOD

新鮮海產

OTTAWA'S LARGEST FOOD SERVICE DISTRIBUTOR
QUALITY, SERVICE, COMPETATIVE PRICES

渥太華最大的食品供應總批發．價錢相宜．品質上乘．服務週到．

CALL
ARMAND HUBERT　EDWARD LEE
235-7275

3030 BELFAST RD. — OTTAWA, ONTARIO — P.O. BOX 8332, K1G 3H8 — 613-258-4744 — 613 AREA 1-800-267-6232

北京

[illegible]

AD[illegible]

擴張營[illegible]

加設印刷機及[illegible]

聘請印刷排版技[illegible]

有意請到先進印[illegible]

商店出租

784 SOMERSE[illegible]

在唐人街，整[illegible]

子出租，樓下[illegible]

多種生意，樓[illegible]

宅，共1200[illegible]

請電：234-35[illegible]

TONY

北京人的遛鳥

石 谷

北京的人是起得很早的一族。每天一清早，當公共汽車和電車首次出動時，北京的許多園林以及郊外的一些地方，不乏繁繞的鳥鳴，就已經有很多人在那兒了。他們手裡提着鳥籠，籠外罩着布罩，慢慢地散步，請傳聽地把鳥籠前後搖晃，這就是"遛鳥"。他們有的是步行來的，更多的是騎自行車來的，他們在車的兩旁各有兩籠──多的可以八籠──如果掛上八籠，就非把車來不可了。車把上、後座、前後左右都是鳥籠，十分壯觀。當然他們平常也選擇幽靜的林間小路，是很有趣的。──當公園上的清晨人自發地組成了合唱團時，鳥語花香。

[illegible]（1898—1917）八旗子弟和太監們的愛好，"提籠架鳥"之道是他們的嗜好，不務正業的人的一種生活，後來，這種愛好才傳到一些平常百姓的人中間，使他們能得到一些休息和娛樂。我們常常可以在一個條件的、僻靜的高等街、甘肅的路旁的小樹上看到"籠鳥"，這是他們的伙伴，不過養鳥的還是以上歲數的為多，大都是從五十歲到八十歲的人，大部分是退休的職工，在職的稍少，而年在青年工人中也漸有養鳥的了。

北京人養的鳥的種類很多，大別起來，可以分為大鳥和小鳥兩類。大鳥主要是畫眉和百靈，小鳥主要是紅子、黃鳥。

遛鳥什麼要"遛"？不遛不叫。鳥必須習慣了籠養，習慣于時間變換的環境，等到它習慣于與人相處時，它就會盡情啼叫。這樣的一段過程，術語叫做"壓"，一隻生鳥，至少得"壓"一年。

養鳥學叫，最有效的辦法是把別的鳥叫，不能養鳥的人經常聚會在一起，把他們的鳥籠掛在一排，使它相互不斷的鳴叫。此起彼落地爭着鳴叫，這叫做"會鳥兒"。會鳥人不但彼此很熟悉，而且們他們朋友的鳥的叫聲也很熟悉。鳥應該怎麼學鳥叫，這得由鳥主人來決定。一隻畫眉或百靈，能叫出幾種"玩藝"，除了自己的叫聲，能學山喜鵲、大喜鵲、伏天、季伯子、麻雀打架、公雞打架、貓叫、狗叫……曾有一隻養黃雀的鳥學會模仿這一隻生谷鳥，在剛把它的叫聲錄下，好聽他的鳴聲。據說添了五個字時（北京有谷鳥是很少的了），就成功了。

鳥叫的各色各樣的，有的宏亮，有的響亮，有的鳥聰明，一學就會，有的笨，一輩子只能老實巴巴地叫那麼幾聲，有的鳥害羞，不肯輕易叫，有的鳥好勝，能不歇氣地叫一個多小時。

養鳥主要是聽叫，但也要講究。大鳥主要要大，但也要大得勻稱，常常講究"門子"（眼外的白圈）清楚，百靈要大頭、短尾。養鳥人對于鳥自有一套非常精細的美的標準，而這種標準是他們共同承認的。

因此，鳥的身價差距極大，一隻生鳥（畫眉或百靈）值二、三元人民幣，甚至還要少，而一隻長期後有能學十幾種"曲調"的值150元，相當一個熟練工人一個月的工資。

養鳥是很辛苦的，除了餵，預備鳥食也很費事，鳥一般要吃拌了雞蛋黃的棒子麵或小米麵，牛肉──把牛肉烤乾，碾成細末，經常還要吃"活食"──蚱蜢、螞蟻、玉米蟲。

養鳥人所重視的，除了鳥本身，便是鳥籠。鳥籠分圓籠、方籠兩種，一般的鳥籠值一二十元，有的雕鏤精細，近于"鬼工"，真稱令人咋舌。──有人不養鳥，專以收集各式鳥籠爲樂，鳥籠裡的大有高低貴賤之分的是鳥食罐，一副雍正青花的食罐，已成稀世的珍寶。

除了籠養聽叫的鳥，北京人還有一種養在"架"上的鳥，所謂架，是一截樹杈，養這類鳥的樂趣是訓練它"打蛋"，養鳥人把一個彈丸扔在空中，鳥會飛上去接住。有的一次飛起能接連接住兩個。架養的鳥一般體大嘴硬，例如錫嘴和臘嘴，所以，北京過去有"提籠架鳥"之說。

賀黃菲文摯友喬遷新廈四樓誌慶

（蒙居房一倍倫居平房，取接物出市區，該廈有必要微用此地新建工人大廈，建成後再撥出四樓一個單位作為該戶補償。）

同喜燕喬巢，此日卜居仍故址，興逢鴻鵠展，他朝更會又登樓。

錢生示

「紅葉」

南丁

紅葉。
一片光潔的紅葉，
飄風吹落的紅葉，
我順手拾起了它，
但眼那幸運的手前給不……
到如紅豆一樣惹人相思。

×

這評的秋天要來春天好，
沒有那！──消瘦飛逝的煩惱，
冷不得，許多人都陷到傾杯去。

×

寫盡秋風詩，
那故園中的景致，
懷念遠離的親人，
說盡了鄉愁。

×

次貫那！今諷詩情高遠的情致，

×

詩人來自……
在浪的詩裡……
一幾點淡淡的上一滴……
古人在今人的心靈中尋覓……

×

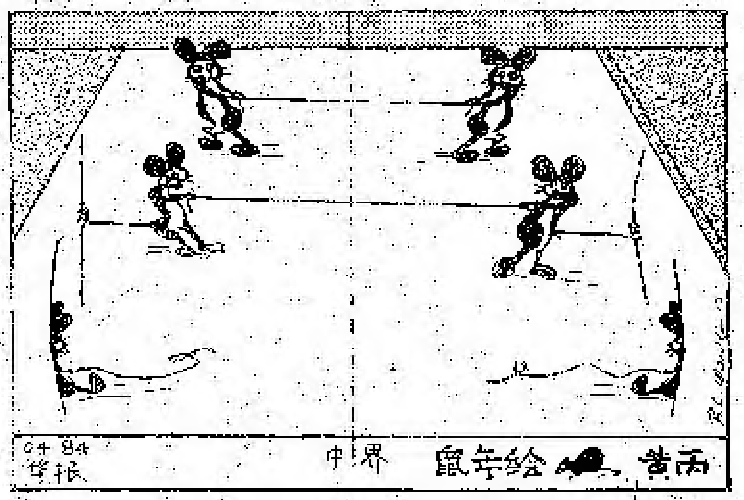
滿天落葉，
國會山頭，
白暖水面，
野花散落，
應該自然的……

×

但滿……
頑強之春……
含苞著……

×

暫……
當紅……
紅葉……



先進印刷
ADVANCE PRINTERS
777A SOMERSET ST., W. : 594-8889

擴張營業
加設印刷機及影印機
聘請印刷排版技術員一名
有意請到先進印刷面洽

承印
表格招紙 精美設計
卡片信封 快捷相宜
餐牌餐紙 影印放大
中英排版 發票單據

先進彩色冲晒
KIS PHOTO
ADVANCE PHOTO FINISHING
新張營業
777A SOMERSET ST. W.
TEL.: 594-8889
七五折優待
一小時冲晒，冲晒C41菲林

商店出租
784 SOMERSET W.
在唐人街，整座房子出租，樓下適合多種生意，樓上住宅，共1200英尺
請電：234-3555
TONY

徵婚
少女年華二十二，護士，現居台北，願結識北美華裔青年，先友後婚；凡未婚者，年自二十至三十歲男性，有正當職業者，皆歡迎投函，保守秘密，決不食言。
MISS SHANG
P. O. BOX 922
PLACE D'ARMES
MONTREAL, QUE. CANADA
H2Y 3J4

徵婚
廣東開平司徒白麗小姐，廿歲，五官端正，身體健康，身材中等，中學程度，擬徵廿二至四十歲男子，祇要身體健康，勤儉誠實，無不良嗜好，有正當職業，先友後婚，有誠意者請將姓名、年歲、地址，向下列地址處示，并賜電話聯系。
介紹人：司徒樹濃
地址：105 HENDERSON AVE.
OTTAWA, ONT. K1N 7P5
CANADA
電話：233-8729

倫發燒臘鹵味
已新張營業，歡迎惠顧特聘多倫多師傅主理 色、味、香俱佳
491 SOMERSET ST. W.
TEL. 594-5302

我家的「奧運熱」

青 智

我家四口，內子、一兒、一女和我，都是體育「發燒友」（大陸叫體育迷），這次奧運會，可說都燒到一百零一度了（華氏）。

本來我們久居美國的中國同胞，現在體育活動，從學生小孩，中學，大學都有每天的體育課程，而文化就離不了舉辦體育，為中國人，對它自然感到興趣，這是很理所當然的。

體育課很重要，我們在讀書，任何學生都要體育課，門不及格就要留級，不管其他，頗有貫徹「強大的國家需要健康的體魄」之道。

小兒本書生一名，長得高大健碩結實，曾經是學校參加體育活動，但體育課程……

來到加拿大，我們做工，雖然是工廠裡的勞動，不是體操就是動作，可以工作以……[illegible]

……[illegible]

小兒是中學生，……[illegible]

……[illegible]

這種……[illegible]中國有史以來第一次參加的夏季奧運會，自然發展……[illegible]

……[illegible]

……[illegible]都不允許。

唯一的是依靠通訊媒介了，現代科學之發達昌盛，雖不能親臨其境，但仍能親歷其境，聞其聲，見其人，快哉！

我家原有一部20寸的電視機，為了迎奧運，還買了一台錄影機，小兒和用打工所賺的錢在錄影帶店……[illegible]了好些錄影帶，但下了決心，要將電視台播放有關中國運動員的場面全部錄下來，以便留作一起，留作資料。

還有報紙，除了英文的報紙和本地報外，中文的星島、快報、中國時報……，舉凡有奧運專刊、特報之類的必買，大公報和專刊，我們也買了這個期間的報紙，或本地的體育雜誌，各種TV GUIDE（電視的周報），琳瑯滿目，數不勝數。

奧運會開始了，我家的二機齊轉，電視機、錄影機還加上一台電風扇（給錄影機降溫用），好不熱鬧；從清早九時開始，一直到午夜一時，一會是美國ABC台，一會是加拿大CBC台，或是看錄影，或是錄道在那，三機齊運轉，小兒的……「……」，錄下來的……，拼命的錄，甚至做到了人停機不停，晚上一時才睡了，還是錄影機較好，預錄準備的節目呢！

……[illegible]到了「奧運」了，……[illegible]恐怕……[illegible]全到各市，……[illegible]

大家知道……中國的成績總結，在當中……，有多少金、銀、銅獎，這都是我全家的……[illegible]

能心安理得去睡覺的。

平時，兒女們很愛看電視：什麼「三人一伙」、「A字特攻隊」、電視新聞、內子的中文電視等節目全部都擱置了；剩下的只有奧運、奧運和奧運。

每晚深夜我放工回家，孩子開門迎我……[illegible]知道勝利了金牌還是失了；開門頭一句就是：「××，金牌」或是「××，輸了！」……[illegible]

十六天興奮而緊張的日子過去了，[illegible]

現在，家中亂成一團，像剛搬進來一樣，書與、地下，什麼地方都是報紙、雜誌，也不知從何收拾起，錄影帶堆了一堆，也不知何時才能剪輯成功。

我擔心的是……[illegible]，謝天謝地！

還有，下個月看來……[illegible]黑面了，百分之一百他會埋怨這個月突如其來的高額電費，

幸虧，奧運是四年才一次，要不，我們都受不了，發燒一陣是可以的，長期發燒是對身體有害的，是嗎？……

徵稿啓事

1 本報創建公開，誠徵各類題材稿件，每篇以不超過二千字為宜。
2 來稿必須示以真實姓名、地址，發表時筆名聽便。
3 一經發表，文責作者自負。
4 本報有對文章刪改或取捨的權利，不願者請註明。
5 请提供稿件，請附回郵郵票。
6 本報為社區服務性刊物，不發稿酬。
7 來稿請寄此報編輯部收。
8 稿寫要清楚，頁一紙兩面書寫。
9 每月二十日截稿。

帝國人壽保險公司
譚錦照
Joe G. Hum, B. Coml.

Life Insurance
Retirement Savings Plan

The Empire Life Insurance Company
806 - 200 Elgin Street
Ottawa, Ontario K2P 1L5
Bus: (613) 233-1168

Gordon M. Lennox, C.L.U.
Manager, Ottawa Branch

餐館出讓

南區外賣餐館出讓，地點適中，生意旺，設備齊全。每天中午十二時後電：

731-0438

慶華 川菜館

Jubilee Court Restaurant

Szechuan Cuisine

819 Somerset St. West
Ottawa, Ontario
Phone (613) 238-2725

本餐館增設粵菜部

天天茶市　晚飯宵夜　堂食外賣　川粵美點　喜慶壽筵　一律歡迎　社團宴會

結婚、生日，筵開十席

營業時間：
星期日：上午十一時半至凌晨十二時
星期一至四：上午十一時半至凌晨一時
星期五、六：上午十一時半至凌晨二時

珠江餐館出讓

有酒牌，位置適中，有意者請電

233 7397

製麵機出讓

電動製麵機成套，可造粗幼麵條及春卷皮、雲吞皮，適合商業用途，有意者請於晚八時後電：

232-3162

新 安 雜 貨

SUN ON CHINESE GROCERIES
455 SOMERSET ST. W. ONT
TEL. 235-5760

本號專售

油糖海味　合時瓜菜　藥材丸散　罐頭食品　白米茶葉　特價貨品　價錢公道　歡迎賜顧

1984年10月1

謝謝捐助

梁超夫婦大壽
伍婉珊小姐……之喜
ROBERT WONG
譚錦照先生……之喜
嘉華
梁世棠、譚麗文結婚之喜
LINDA MAN

分類小廣告

經驗年青代照顧二歲以上小孩，……
CCUB區，請電：523-……

錄影帶生意……
TEL. 230-7……

美術廣告……

代客設計各類……
咭片、商標、發牌……
雜誌、畫報、封面……
美觀大方、價格……

WANGS
王氏……
WANGS
238-……

SAKUR…
櫻……

韓國……

午餐：星期一至……
晚餐：星期一至四……
星期五至六……

謝謝捐助華報

[illegible]	$200.00
[illegible]	$50.00
ROBERT WONG	$10.00
[illegible]	$50.00
[illegible]	$10.00
[illegible]	$50.00
LINDA MAH	$10.00

分類小廣告

[illegible] ，HUNT CLUB區，請電：[illegible]。

錄影帶生意平讓
TEL．230—7036

社區消息

歐裔社團電影節

歐裔社團與加京大電影院將舉行歐洲電影節，時間從十月一日至十月十五日，地點在國家藝術館（395 WELLINGTON ST.）。

有幾部影片曾獲獎賞獎，全部影片都曾得到高度讚揚。歐洲電影自本世紀初就享有盛譽，這次電影節的電影包括了來自愛爾蘭、意大利、英國、比利時、丹麥、西德、希臘及法國等國的名片。

詳情請向：HARRY SUTHERLAND（232-6727）及ELLEN WATSON（239-6404）詢問。

孝女設筵　賀客盈門
壽星樂善好施　十二社團受惠

九月四日晚上，位於[illegible]酒家喜氣洋洋，[illegible]大廳裡燈火輝煌，高朋滿座，杯觥交錯，這是一次特別的聚會——三位孝女梁秋儀、梁銀鶯、梁[illegible]為她們的父母親——本市殷商、[illegible]梁[illegible]夫婦祝壽。

當晚筵開廿多桌，二千[illegible]，到賀嘉賓來自各行各業，大家都以輕鬆愉快的心情相互暢談。才[illegible]，賀客已絡繹而至，[illegible]，一些平時光顧的常客只能在地下[illegible]，以至遲到的客人需要[illegible]。

宴會上梁[illegible]先生[illegible]數十年的老朋友[illegible]先生分別以英語和台山話介紹壽星、壽婆及其幸福的一家，而梁[illegible]的孫[illegible]，[illegible]對此良辰美景，賓客齊舉杯祝賀。

梁[illegible]先生為一成功商人，創業[illegible][illegible]，[illegible]另一[illegible]是[illegible]，[illegible]對社區活動多有贊助。此次乘孝女祝壽之機會，梁先生特別委託[illegible]先生當場宣佈捐助本市十二個社團，一時全場掌聲雷動。以下為受惠社團的名稱和受惠金額：

- 500元者：中文學校、華僑服務處；
- 300元者：加京華報；
- 200元者：中華會館、華人聯合教會、[illegible]會、洪門民治黨、加京[illegible]、[illegible]民黨、[illegible]會；
- 100元者：渥太華華商會。

當晚在座嘉賓中每個社團的人都有，他們代表各該團體領取捐款，一致贊揚壽星的樂善好施，并向他致以誠心的祝願。壽星之發[illegible]，母致答謝辭後，宴會至此已進行了三個多小時，正是酒酣飯飽，人人盡興，大家一再向容光煥發的壽星衷心祝賀，或歡道別。

美術廣告設計

代客設計各類廣告
唱片、商標、招牌、海報
雜誌、畫報、封面、插圖
美觀大方、價格相宜

WANGS　王氏設計
WANGS Graphics
238-3254

商業｜廣告｜人像
攝影
[illegible]
[illegible]
232-1561
358 RIDEAU ST.
studio impact
[illegible]

☎ 741-8753　聖公會聖彼得堂　☎ 233-2685
St Peter's Church
(Anglican Church of Canada)
760 Somerset St., W. Ottawa K1R 6X9
主任牧師：朱哲文

聚會時間

主日崇拜：上午十一時半（主日學同時上課）

聖餐崇拜：每月第一、三主日	婦女團契：每月第一星期四晚
團契活動：每主日崇拜後開始	家庭聚會：每月第二星期四晚
聖洗禮班：每主日正午十二時	青年團契：每月二四星期五晚

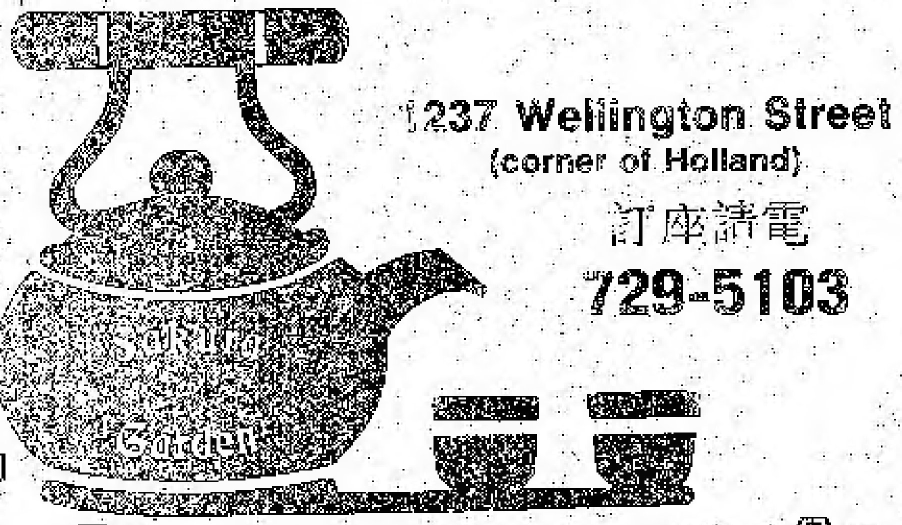
歡迎各界參加以上聚會　　附有嬰兒幼兒室設備

SAKURA GARDEN
櫻花園酒家

日本與韓國佳餚
韓國烤牛肉在你桌上泡製！

營業時間

午餐：星期一至五（Mon — Fri）11:30 a.m. - 2:00 p.m.
晚餐：星期一至四（Mon — Thu）5:00 p.m. - 10:00 p.m.
星期五至六（Fri — Sat）5:00 p.m. - 11:00 p.m.



1237 Wellington Street
(corner of Holland)
訂座請電
729-5103

FIRST ESTATE REALTY LIMITED
17 Arlington Ave.
Ottawa K2P 1C1
Tel. (613) 238-4446

第一實業地產公司
專家指導
萬無一失

黃周鳳[illegible]
Irene Wong

- BANK街南，[illegible]英畝商業用地，$950000。
- 市中心，250座位酒家，另加4單位柏文，$1.6 MILLION。
- HAMPTON PARK，2層磚屋，3睡房，3個家庭用具，翻新，$169900。
- 市中心ARLINGTON ST，翻新磚屋，$1X49XX。
- 市中心ARLINGTON，2層磚屋，3睡房，$98500。
- 農業牧場，2層三[illegible]屋，全部用具，$135000。
- FOXVIEW PLACE，[illegible]，[illegible]英畝[illegible]用地，$350000。
- [illegible]，全部設備，在商場，$1X7000。
- PRESTON ST家庭式32座位餐室，全部設備，$52500。
- BILLINGS PLAZA，4睡房[illegible]屋出租，月租395。
- LIMOGES，160座位餐館，4睡房，3英畝地，合汽車旅館，$425000。
- 市中心，88座位酒牌餐館，近新法院，$159000。
- SANDY HILL，RIDEAU ST，210座位酒牌餐館，$60500。
- CARLING AVE，[illegible]6座位酒牌餐館加院子，$435000。
- NAVAN RD，BLACKBURN HAMLET，36座位酒牌餐館，$59000。
- SOMERSET，4睡房2浴室，翻新，叫價$139000。
- SOMERSET，兩層磚屋，5睡房，可用作[illegible]，$147900。
- SOMERSET，2翻新樓宇，3柏文，4商業單位。

本公司替顧客服務按揭貸款及估價。

詳情請於任何時間電　Mrs. Wong 733-7395　Bill Chow 728-0670
如外出，請留姓名　Mrs. Leung 749-6276　Vinnie Lim 726-0462
電話必作詳細答覆　Mrs. Hector 236-9358　William Eng 521-8553
Richard Hayes 726-0862　N. Sun Lee 733-4430

17 Arlington Ave.
628 SOMERSET ST. W.　☎ 238-4448

梁譚聯婚兼善舉

梁偉英先生，譚惠文小姐大喜，于九月八日在渥太華華人聯合教會舉行婚禮，並假雙方家長假座華僑樓款宴親友，到賀嘉賓近二百位，氣氛熱鬧。

一對新人，早在十年前已經結識，可謂青梅竹馬。新郎在本埠大學畢業，新娘是畢于[illegible]銀行附屬機構任會計部經理，新郎任職香港九龍灣出口公司。上月到渥太華探望家長，並舉行婚禮。

喜宴捐助中華會館、加京華報、加京僑報各五十元。

免費英語課

安省教育局及多元文化部合辦的免費英語班已開課，特別歡迎新移民學習英語，初級班、中級班、高級班任由選擇。

上課時間：星期二、五上午9時半至11時半。

上課地點：650 LYON ST.（FIRST ST.及GLEBE ST.之間）

這項免費英語課程至明年六月底便完結，請盡快參加。

此項課程還有不少特點，其中報讀的還分派小組以便更多會話機會，更向學員[illegible]。

伍健邦夫婦男孫彌月歡宴親友捐助本報

8月27日，[illegible]伍健邦夫婦為男孫彌月之喜，[illegible]親友參賀。

[illegible]

加京洪門民治黨五十週年

九月廿四日，是加京洪門民治黨的金禧大慶，是日晚上，加京洪門民治黨在[illegible]酒家設宴紀慶，席邀渥太華社團代表參加，中國駐加大使余湛夫婦及大使館[illegible]先生應邀出席了晚宴。

從大會氣氛的熱烈及節目的緊湊可以看出加京洪門兄弟為自己的大日子作了費心的安排，滿地可洪門不但派代表參加慶祝活動，更帶來了[illegible]的醒獅人馬，舞獅及演唱了粵曲，使大會生色不少，也博得了滿堂掌聲。

大會由司徒[illegible]及陳炳主持，[illegible]鄭家禹主持頒獎，洪門的全部執委負責迎賓，一切有條不紊，赴宴者均有賓至如歸之感。

在會上講話的除了主人陳炳致辭說明宴會的主旨外，來賓有中國大使余湛先生致祝辭，中華會館[illegible]主席及滿地可洪門代表也相繼講了話，大家均異口同聲頌揚洪門的革命傳統及民族大義的精神，陳炳顧問及滿地可代表更指出了與共產黨「肝膽相照、榮辱與共、長期共存、互相監督」這十六個字的重要意義，以及統一中國是洪門及所有華人的願望。

宴會進行中的抽獎活動引起了高潮，不少商戶捐出了種類繁多的獎品，[illegible]朗誦司徒樹瀛的詩作結束，贏得不少掌聲。全部來賓二百餘人，飲宴至十時半才盡歡而散。

譚氏宗親會遷址

加京譚氏宗親會自去年五月成立，[illegible]今年六月[illegible]成立[illegible]氏置業有限公司，[illegible]購入第一間新會所，坐落在[illegible]街一百五十號（150 ROCHESTER ST.）[illegible]，並且裝修完成，該會已於九月九日遷入新址辦公。

作好寄聖誕禮物的準備

樹葉才開始變黃，郵政當局已在為今年的聖誕郵寄作計劃了。郵局已公佈了寄往海外的聖誕包裹的期限。

寄往歐洲、澳大利亞、紐西蘭、南太平洋、亞洲、非洲、南美及加勒比海等地方的包裹截止日期是11月23日，信件為11月30日。

寄往英國及北愛爾蘭的包裹截止期為十二月一日，信件為十二月四日。

寄往香港、日本、愛爾蘭共和國、法國、西德、荷蘭、瑞士及加拿大在海外的軍郵截止期為十二月六日。

全加華人協進會八四年週年大會

全國大會將在感恩節週末（十月五日至八日）在安省滬沙城舉行。

渥太華分會的週年大會，則將在本月十三日星期六下午四時，在楊子江酒樓舉行。開會後將有晚宴，在六時開始，餐後由BELL-NORTHERN RESEARCH的助理副主席DON C-HAN先生講述在電腦界的職業。晚宴的入場券在全加華人協進會和大寶旅行社有售，定價每人十五元（學生特價八元）。

中華乒乓球會乒乓球賽圓滿結束

九月初由中華乒乓球會舉辦的乒乓球友誼賽，經過兩個星期日的競技後已圓滿結束，參賽隊員廿餘人，分A、B、C、D四組廝殺，每組取前二名發給精緻的獎品。比賽結果如下：

A組：第一名李錦棠，第二名[illegible]；

B組：第一名[illegible]，第二名[illegible]；

C組：第一名[illegible]，第二名[illegible]；

D組：第一名HARRY SIE，

第二名鄒[illegible]。

渥太華中文學校召開特別家長大會

本市中文學校校董會在其最近一次例會時，議決於本年十一月三日星期六上午，假渥太華商業中學舉行特別家長大會，選舉五名新董事。

查渥太華中文學校，原有校董十一名，近年來因學生人數不斷增加，校務日繁，故於五月開年會時通過增加董事至十五名。

該校董事會籌選小組已開始接受提名，希望家長們踴躍參加競選。提名表格可於星期六上午往商業中學中文學校辦事處索取，截止日期是十月廿五日。如有詢問，請與董事會書記陳迪海先生（電話：521-3807）。

本市華人天主教中心主日彌撒將遷址舉行

六月中旬升司鐸的黃礎雄神父，連月來會同聖母無原罪修會麥桂芳修女及洪吟芳修女，帶領本市華人天主教教友，積極推動華人天主教中心的神修及聯誼活動。

因本市華人教友日漸增加，原有在30 GOULBURN AVE.的中心小堂已不敷應用，華人天主教中心決定於本年十月七日起，遷往OUR LADY OF PERPETUAL HELP堂舉行主日彌撒，由黃神父用中文主祭，時間是每個星期日下午一時半。

查OUR LADY OF PERPETUAL HELP堂[illegible]，在[illegible]街[illegible]25 [illegible]ERRETON N. ST.

除主日彌撒外，華人天主教中心另有[illegible]，歡迎華人教友參加，如有詢問，請電洪修女：235-2557。

加京華人聯合教會

聚會時間表

主日聚會：　地點：600 BANK ST.

本會有嬰兒室、幼兒室設備

主日學（英粵語）　9:30 a.m.

主日崇拜（英粵語）　11:00 a.m.

詩班練唱　1:30 p.m.

週日聚會

迦勒團契

成年團契　每月第二、四個星期五　7:30 p.m.

但以理團契（大專）　每星期五　7:30 p.m.

地點：600 BANK ST.

祈禱會　星期三　7:30 p.m.

青少年團契　星期六　7:30 p.m.

婦女團契　每月第三個星期六　1:30 p.m.

神愛世人，甚至將祂的獨生子賜給他們，叫一切信祂的不致滅亡，反得永生。

約翰福音三章16節

京華書店

779 SOMERSET ST. W. OTTAWA ONTARIO K1R 6R3

錄影帶、武俠小說

唱帶、報紙、雜誌

——代收——

"加京華報"廣告

逢星期一休息

☎ 233-7002

結婚、護照、入籍

及各類人像相

修理相機

溫精美啦

保證滿意

請來一試

精美攝影院

Mone's Photography Studio

710 SOMERSET STREET W.

電話：230-6087